

## 馬可福音

## Mark

## 第一章

## 施洗約翰的使命

- 1 神的兒子、耶穌基督福音的起頭、
- 2 正如先知以賽亞書上記著說、〔有古卷無以賽亞三字〕『看哪、我要差遣我的使者在你的前面、豫備道路。』
- 3 在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。』
- 4 照這話、約翰來了、在曠野施洗、傳悔改的洗禮、使罪得赦。
- 5 猶太全地、和耶路撒冷的人、都出去到約翰那裡、承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。
- 6 約翰穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。
- 7 他傳道說、有一位在我以後來的、能力比我更大、我就是彎腰給他解鞋帶、也是不配的。
- 8 我是用水給你們施洗、他卻要用聖靈給你們施洗。

## 耶穌受洗和受試探

- 9 那時、耶穌從加利利的拿撒勒來、在約但河裡受了約翰的洗。
- 10 他從水裡一上來、就看見天裂開了、聖靈彷彿鴿子、降在他身上。
- 11 又有聲音從天來說、你是我的愛子、我喜悅你。
- 12 聖靈就把耶穌催到曠野裡去。
- 13 他在曠野四十天受撒但的試探、並與野獸同在一處、且有天使來伺候他。

## 在加利利傳道並呼召門徒

- 14 約翰下監以後、耶穌來到加利利、宣傳神的福音、
- 15 說、日期滿了、神的國近了、你們當悔改、信福音。
- 16 耶穌順著加利利的海邊走、看見西門、和西門的兄弟安得烈、在海裡撒網、他們本是打魚的。
- 17 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。

*The Ministry of John the Baptist*

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 1:2 As it is written in Isaiah the prophet,

*“Look, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way,  
1:3 the voice of one shouting in the wilderness,  
‘Prepare the way for the Lord,  
make his paths straight.’”*

1:4 In the wilderness John the baptizer began preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. 1:5 People from the whole Judean countryside and all of Jerusalem were going out to him, and he was baptizing them in the Jordan River as they confessed their sins. 1:6 John wore a garment made of camel’s hair with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. 1:7 He proclaimed, “One more powerful than I am is coming after me; I am not worthy to bend down and untie the strap of his sandals. 1:8 I baptize you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit.”

*The Baptism and Temptation of Jesus*

1:9 Now in those days Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan River. 1:10 And just as Jesus was coming up out of the water, he saw the heavens splitting apart and the Spirit descending on him like a dove. 1:11 And a voice came from heaven: “You are my one dear Son; in you I take great delight.” 1:12 The Spirit immediately drove him into the wilderness. 1:13 He was in the wilderness forty days, enduring temptations from Satan. He was with wild animals, and angels were ministering to his needs.

*Preaching in Galilee and the Call of the Disciples*

1:14 Now after John was imprisoned, Jesus went into Galilee and proclaimed the gospel of God. 1:15 He said, “The time is fulfilled and the kingdom of God is near. Repent and believe the gospel!” 1:16 As he went along the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, Simon’s brother, casting a net into the sea (for they were fishermen). 1:17 Jesus said to them, “Follow me, and I will turn you into fishers of people.” 1:18 They left their nets immediately and followed him.

- 18 他們就立刻捨了網、跟從了他。  
 19 耶穌稍往前走、又見西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、在船上補網。  
 20 耶穌隨即招呼他們、他們就把父親西庇太、和雇工人留在船上、跟從耶穌去了。

#### 耶穌的權柄

- 21 到了加加農、耶穌就在安息日進了會堂教訓人。  
 22 眾人很希奇他的教訓、因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像文士。  
 23 在會堂裡有一個人、被污鬼附著、他喊叫說、  
 24 拿撒勒人耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼、我知道你是誰、乃是 神的聖者。  
 25 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。  
 26 污鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊叫、就出來了。  
 27 眾人都驚訝、以致彼此對問說、這是甚麼事、是個新道理阿、他用權柄吩咐污鬼、連污鬼也聽從了他。  
 28 耶穌的名聲、就傳遍了加利利的四方。

#### 在西門家治病

- 29 他們一出會堂、就同著雅各約翰、進了西門和安得烈的家。  
 30 西門的岳母、正害熱病躺著、就有人告訴耶穌。  
 31 耶穌進前拉著他的手、扶他起來、熱就退了、他就服事他們。  
 32 天晚日落的時候、有人帶著一切害病的、和被鬼附的、來到耶穌跟前。  
 33 合城的人都聚集在門前。  
 34 耶穌治好了許多害各樣病的人、又趕出許多鬼、不許鬼說話、因為鬼認識他。

#### 祈禱和傳道

- 35 次日早晨、天未亮的時候、耶穌起來、到曠野地方去、在那裡禱告。  
 36 西門和同伴追了他去。  
 37 遇見了就對他們說、眾人都找你。  
 38 耶穌對他們說、我們可以往別處去、到鄰近的鄉村、我也好在那裡傳道、因為我是為這事出來的。  
 39 於是在加利利全地、進了會堂、傳道趕鬼。

1:19 Going on a little farther, he saw James, the son of Zebedee, and John his brother in their boat mending nets. 1:20 Immediately he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and followed him.

#### Jesus' Authority

1:21 Then they went to Capernaum. When the Sabbath came, Jesus went into the synagogue and began to teach. 1:22 The people there were amazed by his teaching, because he taught them like one who had authority, not like the experts in the law. 1:23 Just then there was a man in their synagogue with an unclean spirit, and he cried out, 1:24 "Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!" 1:25 But Jesus rebuked him: "Silence! Come out of him!" 1:26 After throwing him into convulsions, the unclean spirit cried out with a loud voice and came out of him. 1:27 They were all amazed so that they asked each other, "What is this? A new teaching with authority! He even commands the unclean spirits and they obey him." 1:28 So the news about him spread quickly throughout all the region around Galilee.

#### Healings at Simon's House

1:29 Now as soon as they left the synagogue, they entered Simon and Andrew's house, with James and John. 1:30 Simon's mother-in-law was lying down, sick with a fever, so they spoke to Jesus at once about her. 1:31 He came and raised her up by gently taking her hand. Then the fever left her and she began to serve them. 1:32 When it was evening, after sunset, they brought to him all who were sick and demon-possessed. 1:33 The whole town gathered by the door. 1:34 So he healed many who were sick with various diseases and drove out many demons. But he would not permit the demons to speak, because they knew him.

#### Praying and Preaching

1:35 Then Jesus got up early in the morning when it was still very dark, departed, and went out to a deserted place, and there he spent time in prayer. 1:36 Simon and his companions searched for him. 1:37 When they found him, they said, "Everyone is looking for you." 1:38 He replied, "Let us go elsewhere, into the surrounding villages, so that I can preach there too. For that is what I came out here to do." 1:39 So he went into all of Galilee preaching in their synagogues and casting out demons.

## 潔淨麻瘋病人

- 40 有一個長大痲瘋的、來求耶穌、向他跪下說、你若肯、必能叫我潔淨了。
- 41 耶穌動了慈心、就伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。
- 42 大痲瘋即時離開他、他就潔淨了。
- 43 耶穌嚴嚴的囑咐他、就打發他走、
- 44 對他說、你要謹慎、甚麼話都不可告訴人、只要去把身體給祭司察看、又因為你潔淨了、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。
- 45 那人出去、倒說許多的話、把這件事傳揚開了、叫耶穌以後不得再明明的進城、只好在外邊曠野地方、人從各處都就了他來。

## 第二章

## 醫治並赦免癱子

- 1 過了些日子、耶穌又進了迦百農、人聽見他在房子裡、
- 2 就有許多人聚集、甚至連門前都沒有空地、耶穌就對他們講道。
- 3 有人帶著一個癱子來見耶穌、是用四個人抬來的。
- 4 因為人多、不得近前、就把耶穌所在的房子、拆了房頂、既拆通了、就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。
- 5 耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、你的罪赦了。
- 6 有幾個文士坐在那裡、心裡議論說、
- 7 這個人為甚麼這樣說呢、他說僭妄的話了、除了神以外、誰能赦罪呢。
- 8 耶穌心中知道他們心裡這樣議論、就說、你們心裡為甚麼這樣議論呢。
- 9 或對癱子說、你的罪赦了、或說、起來、拿你的褥子行走、那一樣容易呢。
- 10 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、
- 11 我吩咐你起來、拿你的褥子回家去罷。
- 12 那人就起來、立刻拿著褥子、當眾人面前出去了、以致眾人都驚奇、歸榮耀與神說、我們從來沒有見過這樣的事。

*Cleansing a Leper*

1:40 Now a leper came to him and fell to his knees, asking for help. "If you are willing, you can make me clean," he said. 1:41 Moved with compassion, Jesus stretched out his hand and touched him, saying, "I am willing. Be clean!" 1:42 The leprosy left him at once, and he was clean. 1:43 Immediately Jesus sent the man away with a very strong warning. 1:44 He told him, "See that you do not say anything to anyone, but go, show yourself to a priest, and bring the offering that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them." 1:45 But as the man went out he began to announce it publicly and spread the story widely, so that Jesus was no longer able to enter any town openly but stayed outside in remote places. Still they kept coming to him from everywhere.

*Healing and Forgiving a Paralytic*

2:1 Now after some days, when he returned to Capernaum, the news spread that he was at home. 2:2 So many gathered that there was no longer any room, not even by the door, and he preached the word to them. 2:3 Some people came bringing to him a paralytic, carried by four of them. 2:4 When they were not able to bring him in because of the crowd, they removed the roof above Jesus. Then, after tearing it out, they lowered the stretcher the paralytic was lying on. 2:5 When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." 2:6 Now some of the experts in the law were sitting there, turning these things over in their minds: 2:7 "Why does this man speak this way? He is blaspheming! Who can forgive sins but God alone?" 2:8 Now immediately, when Jesus realized in his spirit that they were contemplating such thoughts, he said to them, "Why are you thinking such things in your hearts? 2:9 Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Stand up, take your stretcher, and walk'?" 2:10 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins,"—he said to the paralytic— 2:11 "I tell you, stand up, take your stretcher, and go home." 2:12 And immediately the man stood up, took his stretcher, and went out in front of them all. They were all amazed and glorified God, saying, "We have never seen anything like this!"

## 呼召利未；與罪人同席

- 13 耶穌又出到海邊去，眾人都就了他來，他便教訓他們。
- 14 耶穌經過的時候，看見亞勒腓的兒子利未，坐在稅關上，就對他說，你跟從我來，他就起來跟從了耶穌。
- 15 耶穌在利未家裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人，與耶穌並門徒一同坐席，因為這樣的人多，他們也跟隨耶穌。
- 16 法利賽人中的文士，〔有古卷作文士和法利賽人〕看見耶穌和罪人並稅吏一同喫飯，就對他門徒說，他和稅吏並罪人一同喫喝麼。
- 17 耶穌聽見，就對他們說，康健的人用不著醫生，有病的人纔用得著，我來本不是召義人，乃是召罪人。

## 新的優勝

- 18 當下，約翰的門徒和法利賽人禁食，他們來問耶穌說，約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢。
- 19 耶穌對他們說，新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能禁食呢，新郎還同在，他們不能禁食。
- 20 但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食。
- 21 沒有人把新布縫在舊衣服上，恐怕所補上的新布，帶壞了舊衣服，破的就更大了。
- 22 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡，恐怕酒把皮袋裂開，酒和皮袋都壞了，惟把新酒裝在新皮袋裡。

## 安息日的主

- 23 耶穌當安息日，從麥地經過，他門徒行路的時候，掐了麥穗。
- 24 法利賽人對耶穌說，看哪，他們在安息日為甚麼作不可作的事呢。
- 25 耶穌對他們說，經上記著大衛和跟從他的人，缺乏飢餓之時所作的事，你們沒有念過麼。
- 26 他當亞比亞他作大祭司的時候，怎麼進了神的殿，喫了陳設餅，又給跟從他的人喫，這餅除了祭司以外，人都不可喫。
- 27 又對他們說，安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的。
- 28 所以人子也是安息日的主。

*The Call of Levi; Eating with Sinners*

2:13 Jesus went out again by the sea. The whole crowd came to him, and he taught them. 2:14 As he went along, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the tax booth. "Follow me," he said to him. And he got up and followed him. 2:15 As Jesus was having a meal in Levi's home, many tax collectors and sinners were eating with Jesus and his disciples, for there were many who followed him. 2:16 When the experts in the law and the Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?" 2:17 When Jesus heard this he said to them, "Those who are healthy don't need a physician, but those who are sick do. I have not come to call the righteous, but sinners."

*The Superiority of the New*

2:18 Now John's disciples and the Pharisees were fasting. So they came to Jesus and said, "Why do the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don't fast?" 2:19 Jesus said to them, "The wedding guests cannot fast while the bridegroom is with them, can they? As long as they have the bridegroom with them they do not fast. 2:20 But the days are coming when the bridegroom will be taken from them, and at that time they will fast. 2:21 No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment; otherwise, the patch pulls away from it, the new from the old, and the tear becomes worse. 2:22 And no one pours new wine into old wineskins; otherwise, the wine will burst the skins, and both the wine and the skins will be destroyed. Instead new wine is poured into new wineskins."

*Lord of the Sabbath*

2:23 Jesus was going through the grain fields on a Sabbath, and his disciples began to pick some heads of wheat as they made their way. 2:24 So the Pharisees said to him, "Look, why are they doing what is against the law on the Sabbath?" 2:25 He said to them, "Have you never read what David did when he was in need and he and his companions were hungry— 2:26 how he entered the house of God when Abiathar was high priest and ate the sacred bread, which is against the law for any but the priests to eat, and also gave it to his companions?" 2:27 Then he said to them, "The Sabbath was made for people, not people for the Sabbath. 2:28 For this reason the Son of Man is lord even of the Sabbath."

## 第三章

## 治好乾枯的手

- 1 耶穌又進了會堂，在那裡有一個人，枯乾了一隻手。
- 2 眾人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是控告耶穌。
- 3 耶穌對那枯乾一隻手的人說，起來，站在當中。
- 4 又問眾人說，在安息日行善行惡、救命害命，那樣是可以的呢，他們都不作聲。
- 5 耶穌怒目周圍看他們，憂愁他們的心剛硬，就對那人說，伸出手來，他把手一伸，手就復了原。
- 6 法利賽人出去，同希律一黨的人商議，怎樣可以除滅耶穌。

## 海邊的群眾

- 7 耶穌和門徒退到海邊去，有許多人從加利利跟隨他。
- 8 還有許多人聽見他所作的大事，就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外、並推羅西頓的四方，來到他那裡。
- 9 他因為人多，就吩咐門徒叫一隻小船伺候著，免得眾人擁擠他。
- 10 他治好了許多人，所以凡有災病的，都擠進來要摸他。
- 11 污鬼無論何時看見他，就俯伏在他面前，喊著說，你是神的兒子。
- 12 耶穌再三的囑咐他們，不要把他顯露出來。

## 揀選十二門徒

- 13 耶穌上了山，隨自己的意思叫人來，他們便來到他那裡。
- 14 他就設立十二個人，要他們常和自己同在，也要差他們去傳道，
- 15 並給他們權柄趕鬼。
- 16 這十二個人有西門，耶穌又給他起名叫彼得。
- 17 還有西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰，又給這兩個起名叫半尼其，就是雷子的意思。
- 18 又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、和達太，並奮銳黨的西門。
- 19 還有賣耶穌的加略人猶大。

## 耶穌和別西卜

- 20 耶穌進了一個屋子，眾人又聚集，甚至他連飯也顧不得喫。
- 21 耶穌的親屬聽見，就出來要拉住他，因為他們說他癡狂了。

*Healing a Withered Hand*

3:1 Then Jesus entered the synagogue again, and a man was there who had a withered hand. 3:2 They watched Jesus closely to see if he would heal him on the Sabbath, so that they could accuse him. 3:3 So he said to the man who had the withered hand, "Stand up among all these people." 3:4 Then he said to them, "Is it lawful to do good on the Sabbath, or evil, to save a life or destroy it?" But they were silent. 3:5 After looking around at them in anger, grieved by the hardness of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored. 3:6 So the Pharisees went out immediately and began plotting with the Herodians, as to how they could assassinate him.

*Crowds by the Sea*

3:7 Then Jesus went away with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed him. And from Judea, 3:8 Jerusalem, Idumea, beyond the Jordan River, and around Tyre and Sidon a great multitude came to him when they heard about the things he had done. 3:9 Because of the crowd, he told his disciples to have a small boat ready for him so the crowd would not press toward him. 3:10 For he had healed many, so that all who were afflicted with diseases pressed toward him in order to touch him. 3:11 And whenever the unclean spirits saw him, they fell down before him and cried out, "You are the Son of God." 3:12 But he sternly ordered them not to make him known.

*Appointing the Twelve Apostles*

3:13 Now Jesus went up the mountain and called for those he wanted, and they came to him. 3:14 He appointed twelve (whom he named apostles), so that they would be with him and he could send them to preach 3:15 and to have authority to cast out demons. 3:16 He appointed twelve: To Simon he gave the name Peter; 3:17 to James and his brother John, the sons of Zebedee, he gave the name Boanerges (that is, "sons of thunder"); 3:18 and Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot, 3:19 and Judas Iscariot, who betrayed him.

*Jesus and Beelzebul*

3:20 Now Jesus went home, and a crowd gathered so that they were not able to eat. 3:21 When his family heard this they went out to restrain him, for they said, "He is out of his mind." 3:22 The experts

- 22 從耶路撒冷下來的文士說、他是被別西卜附著、又說、他是靠著鬼王趕鬼。  
 23 耶穌叫他們來、用比喻對他們說、撒但怎能趕出撒但呢。  
 24 若一國自相分爭、那國就站立不住。  
 25 若一家自相分爭、那家就站立不住。  
 26 若撒但自相攻打分爭、他就站立不住、必要滅亡。  
 27 沒有人能進壯士家裡、搶奪他的家具、必先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家。  
 28 我實在告訴你們、世人一切的罪、和一切褻瀆的話、都可得赦免。  
 29 凡褻瀆聖靈的、卻永不得赦免、乃要擔當永遠的罪。  
 30 這話是因為他們說、他是被污鬼附著的。

#### 耶穌的親屬

- 31 當下耶穌的母親和弟兄、來站在外邊、打發人去叫他。  
 32 有許多人在耶穌周圍坐著、他們就告訴他說、看哪、你母親、和你弟兄、在外邊找你。  
 33 耶穌回答說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。  
 34 就四面觀看那周圍坐著的人、說、看哪、我的母親、我的弟兄。  
 35 凡遵行 神旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

## 第四章

### 撒種的比喻

- 1 耶穌又在海邊教訓人、有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下、船在海裡、眾人都靠近海站在岸上。  
 2 耶穌就用比喻教訓他們許多道理、在教訓之間、對他們說、  
 3 你們聽阿、有一個撒種的、出去撒種。  
 4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。  
 5 有落在土淺石頭地上的、土既不深、發苗最快、  
 6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。  
 7 有落在荆棘裡的、荆棘長起來、把他擠住了、就不結實。  
 8 又有落在好土裡的、就發生長大、結實有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。  
 9 又說、有耳可聽的、就應當聽。

in the law who came down from Jerusalem said, “He is possessed by Beelzebul,” and, “By the ruler of demons he casts out demons.” 3:23 So he called them and spoke to them in parables: “How can Satan cast out Satan? 3:24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom will not be able to stand. 3:25 If a house is divided against itself, that house will not be able to stand. 3:26 And if Satan rises against himself and is divided, he is not able to stand and his end has come. 3:27 But no one is able to enter a strong man’s house and steal his property unless he first ties up the strong man. Then he can thoroughly plunder his house. 3:28 I tell you the truth, people will be forgiven for all sins, even all the blasphemies they utter. 3:29 But whoever blasphemes against the Holy Spirit will never be forgiven, but is guilty of an eternal sin” 3:30 (because they said, “He has an unclean spirit”).

### Jesus' True Family

3:31 Then Jesus' mother and his brothers came. Standing outside, they sent word to him, to summon him. 3:32 A crowd was sitting around him and they said to him, “Look, your mother and your brothers are outside looking for you.” 3:33 He answered them and said, “Who are my mother and my brothers?” 3:34 And looking at those who were sitting around him in a circle, he said, “Here are my mother and my brothers! 3:35 For whoever does the will of God is my brother and sister and mother.”

### The Parable of the Sower

4:1 Again he began to teach by the lake. Such a large crowd gathered around him that he got into a boat on the lake and sat there while the whole crowd was on the shore by the lake. 4:2 He taught them many things in parables, and in his teaching said to them: 4:3 “Listen! A sower went out to sow. 4:4 And as he sowed, some seed fell along the path, and the birds came and devoured it. 4:5 Other seed fell on rocky ground where it did not have much soil. It sprang up at once because the soil was not deep. 4:6 When the sun came up it was scorched, and because it did not have sufficient root, it withered. 4:7 Other seed fell among the thorns, and they grew up and choked it, and it did not produce grain. 4:8 But other seed fell on good soil and produced grain, sprouting and growing; some yielded thirty times as much, some sixty, and some a hundred times.” 4:9 And he said, “Whoever has ears to hear had better listen!”

## 用比喻的目的

- 10 無人的時候、跟隨耶穌的人、和十二個門徒、問他這比喻的意思。
- 11 耶穌對他們說、神國的奧秘、只叫你們知道、若是對外人講、凡事就用比喻。
- 12 叫他們看是看見、卻不曉得、聽是聽見、卻不明白、恐怕他們回轉過來、就得赦免。
- 13 又對他們說、你們不明白這比喻麼、這樣怎能明白一切的比喻呢。
- 14 撒種之人所撒的、就是道。
- 15 那撒在路旁的、就是人聽了道、撒但立刻來、把撒在他心裡的道奪了去。
- 16 那撒在石頭地上的、就是人聽了道、立刻歡喜領受。
- 17 但他心裡沒有根、不過是暫時的、及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒倒了。
- 18 還有那撒在荆棘裡的、就是人聽了道。
- 19 後來有世上的思慮、錢財的迷惑、和別樣的私慾、進來把道擠住了、就不能結實。
- 20 那撒在好地上的、就是人聽道、又領受、並且結實、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

## 燈的比喻

- 21 耶穌又對他們說、人拿燈來、豈是要放在斗底下、床底下、不放在燈臺上麼。
- 22 因為掩藏的事、沒有不顯出來的、隱瞞的事、沒有不露出來的。
- 23 有耳可聽的、就應當聽。
- 24 又說、你們所聽的要留心、你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們、並且要多給你們。
- 25 因為有的、還要給他、沒有的、連他所有的也要奪去。

## 種子長大的比喻

- 26 又說、神的國、如同人把種撒在地上、
- 27 黑夜睡覺、白日起來、這種就發芽漸長、那人卻不曉得如何這樣。
- 28 地生五穀是出於自然的、先發苗、後長穗、再後穗上結成飽滿的子粒。
- 29 穀既熟了、就用鐮刀去割、因為收成的時候到了。

*The Purpose of Parables*

4:10 When he was alone, those around him with the twelve asked him about the parables. 4:11 He said to them, "The secret of the kingdom of God has been given to you. But to those outside, everything is in parables,

4:12 so that **although they look they may look but not see,**  
**and although they hear they may hear but not understand,**  
**so they may not repent and be forgiven."**

4:13 He said to them, "Don't you understand this parable? Then how will you understand any parable? 4:14 The sower sows the word. 4:15 These are the ones on the path where the word is sown: Whenever they hear, immediately Satan comes and snatches the word that was sown in them. 4:16 These are the ones sown on rocky ground: As soon as they hear the word, they receive it with joy. 4:17 But they have no root in themselves and do not endure. Then, when trouble or persecution comes because of the word, immediately they fall away. 4:18 Others are the ones sown among thorns: They are those who hear the word, 4:19 but worldly cares, the seductiveness of wealth, and the desire for other things come in and choke the word, and it produces nothing. 4:20 But these are the ones sown on good soil: They hear the word and receive it and bear fruit, one thirty times as much, one sixty, and one a hundred."

*The Parable of the Lamp*

4:21 He also said to them, "A lamp isn't brought to be put under a basket or under a bed, is it? Isn't it to be placed on a lampstand? 4:22 For nothing is hidden except to be revealed, and nothing concealed except to be brought to light. 4:23 If anyone has ears to hear, he had better listen!" 4:24 And he said to them, "Take care about what you hear. The measure you use will be the measure you receive, and more will be added to you. 4:25 For whoever has will be given more, but whoever does not have, even what he has will be taken from him."

*The Parable of the Growing Seed*

4:26 He also said, "The kingdom of God is like someone who spreads seed on the ground. 4:27 He goes to sleep and gets up, night and day, and the seed sprouts and grows, though he does not know how. 4:28 By itself the soil produces a crop, first the stalk, then the head, then the full grain in the head. 4:29 And when the grain is ripe, he sends in the sickle because the harvest has come."

## 芥菜種的比喻

- 30 又說、神的國、我們可用甚麼比較呢、可用甚麼比喻表明呢。  
 31 好像一粒芥菜種、種在地裡的時候、雖比地上的百種都小、  
 32 但種上以後、就長起來、比各樣的菜都大、又長出大枝來、甚至天上的飛鳥、可以宿在他的蔭下。

## 使用比喻

- 33 耶穌用許多這樣的比喻、照他們所能聽的、對他們講道。  
 34 若不用比喻、就不對他們講、沒有人的時候、就把一切的道講給門徒聽。

## 平靜風浪

- 35 當那天晚上、耶穌對門徒說、我們渡到那邊去罷。  
 36 門徒離開眾人、耶穌仍在船上、他們就把他一同帶去、也有別的船和他同行。  
 37 忽然起了暴風、波浪打入船內、甚至船要滿了水。  
 38 耶穌在船尾上、枕著枕頭睡覺、門徒叫醒了、說、夫子、我們喪命、你不顧麼。  
 39 耶穌醒了、斥責風、向海說、住了罷、靜了罷、風就止住、大大的平靜了。  
 40 耶穌對他們說、為甚麼膽怯、你們還沒有信心麼。  
 41 他們就大大的懼怕、彼此說、這到底是誰、連風和海也聽從他了。

## 第五章

## 治好被鬼附的人

- 1 他們來到海那邊、格拉森人的地方。  
 2 耶穌一下船、就有一個被污鬼附著的人、從墳塋裡出來迎著他。  
 3 那人常住在墳塋裡、沒有人能捆住他、就是用鐵鍊也不能。  
 4 因為人屢次用腳鐐和鐵鍊捆鎖他、鐵鍊竟被他掙斷了、腳鐐也被他弄碎了、總沒有人能制伏他。  
 5 他晝夜常在墳塋裡和山中喊叫、又用石頭砍自己。  
 6 他遠遠的看見耶穌、就跑過去拜他。  
 7 大聲呼叫說、至高神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干、我指著神懇求你、不要叫我受苦。

*The Parable of the Mustard Seed*

4:30 He also asked, "To what can we compare the kingdom of God, or what parable can we use to present it? 4:31 It is like a mustard seed that when sown in the ground, even though it is the smallest of all the seeds in the ground— 4:32 when it is sown, it grows up, becomes the greatest of all garden plants, and grows large branches so that the wild birds can nest in its shade."

*The Use of Parables*

4:33 So with many parables like these, he spoke the word to them, as they were able to hear. 4:34 He did not speak to them without a parable. But privately he explained everything to his own disciples.

*Stilling of a Storm*

4:35 On that day, when evening came, Jesus said to his disciples, "Let's go across to the other side of the lake." 4:36 So after leaving the crowd, they took him along, just as he was, in the boat, and other boats were with him. 4:37 Now a great windstorm developed and the waves were breaking into the boat, so that the boat was nearly swamped. 4:38 But he was in the stern, sleeping on a cushion. They woke him up and said to him, "Teacher, don't you care that we are about to die?" 4:39 So he got up and rebuked the wind, and said to the sea, "Be quiet! Calm down!" Then the wind stopped, and it was dead calm. 4:40 And he said to them, "Why are you cowardly? Do you still not have faith?" 4:41 They were overwhelmed by fear and said to one another, "Who then is this? Even the wind and sea obey him!"

*Healing of a Demoniac*

5:1 So they came to the other side of the lake, to the region of the Gerasenes. 5:2 Just as Jesus was getting out of the boat, a man with an unclean spirit came from the tombs and met him. 5:3 He lived among the tombs, and no one could bind him anymore, not even with a chain. 5:4 For his hands and feet had often been bound with chains and shackles, but he had torn the chains apart and broken the shackles in pieces. No one was strong enough to subdue him. 5:5 Each night and every day among the tombs and in the mountains, he would cry out and cut himself with stones. 5:6 When he saw Jesus from a distance, he ran and bowed down before him. 5:7 Then he cried out with a loud voice, "Leave me alone, Jesus, Son of the Most High God! I implore



8 是因耶穌曾吩咐他說、污鬼阿、從這人身上出來罷。  
 9 耶穌問他說、你名叫甚麼、回答說、我名叫群、因為我們多的緣故。  
 10 就再三的求耶穌、不要叫他們離開那地方。  
 11 在那裡山坡上、有一大群豬喫食。  
 12 鬼就央求耶穌說、求你打發我們往豬群裡附著豬去。  
 13 耶穌准了他們、污鬼就出來、進入豬裡去、於是那群豬闖下山崖、投在海裡、淹死了、豬的數目、約有二千。  
 14 放豬的就逃跑了、去告訴城裡和鄉下的人、眾人就來要看是甚麼事。  
 15 他們來到耶穌那裡、看見那被鬼附著的人、就是從前被群鬼所附的、坐著、穿上衣服、心裡明白過來、他們就害怕。  
 16 看見這事的、便將鬼附之人所遇見的、和那群豬的事、都告訴了眾人。  
 17 眾人就央求耶穌離開他們的境界。  
 18 耶穌上船的時候、那從前被鬼附著的人、懇求和耶穌同在。  
 19 耶穌不許、卻對他說、你回家去、到你的親屬那裡、將主為你所作的、是何等大的事、是怎樣憐憫你、都告訴他們。  
 20 那人就走了、在低加波利、傳揚耶穌為他作了何等大的事、眾人就都希奇。

#### 復活和醫治

21 耶穌坐船又渡到那邊去、就有許多人到他那裡聚集、他正在海邊上。  
 22 有一個管會堂的人、名叫睚魯、來見耶穌、就俯伏在他腳前、  
 23 再三的求他說、我的小女兒快要死了、求你去按手在他身上、使他痊愈、得以活了。  
 24 耶穌就和他同去、有許多人跟隨擁擠他。  
 25 有一個女人、患了十二年的血漏、  
 26 在好些醫生手裡、受了許多的苦、又花盡了他所有的、一點也不見好、病勢反倒更重了。  
 27 他聽見耶穌的事、就從後頭來、雜在眾人中間、摸耶穌的衣裳、  
 28 意思說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。  
 29 於是他血漏的源頭、立刻乾了、他便覺得身上的災病好了。  
 30 耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去、就在眾人中間轉過來、說、誰摸我的衣裳。  
 31 門徒對他說、你看眾人擁擠你、還說誰摸我麼。  
 32 耶穌周圍觀看、要見作這事的女人。

you by God—do not torment me!” 5:8 (For Jesus had said to him, “Come out of that man, you unclean spirit!”) 5:9 Jesus asked him, “What is your name?” And he said, “My name is Legion, for we are many.” 5:10 He begged Jesus repeatedly not to send them out of the region. 5:11 There on the hillside, a great herd of pigs was feeding. 5:12 And the demonic spirits begged him, “Send us into the pigs. Let us enter them.” 5:13 Jesus gave them permission. So the unclean spirits came out and went into the pigs. Then the herd rushed down the steep slope into the lake, and about two thousand were drowned in the lake.

5:14 Now the herdsmen ran off and spread the news in the town and countryside, and the people went out to see what had happened. 5:15 They came to Jesus and saw the demon-possessed man sitting there, clothed and in his right mind—the one who had the “Legion”—and they were afraid. 5:16 Those who had seen what had happened to the demon-possessed man reported it, and they also told about the pigs. 5:17 Then they asked Jesus to leave their region. 5:18 As he was getting into the boat the man who had been demon-possessed asked if he could go with him. 5:19 But Jesus did not permit him to do so. Instead, he said to him, “Go to your home and to your people and tell them what the Lord has done for you, that he had mercy on you.” 5:20 So he went away and began to proclaim in the Decapolis what Jesus had done for him, and all were amazed.

#### Restoration and Healing

5:21 When Jesus had crossed again in a boat to the other side, a large crowd gathered around him, and he was by the sea. 5:22 Then one of the synagogue rulers, named Jairus, came up, and when he saw Jesus, he fell at his feet. 5:23 He asked him urgently, “My little daughter is near death. Come and lay your hands on her so that she may be healed and live.” 5:24 Jesus went with him, and a large crowd followed and pressed around him.

5:25 Now a woman was there who had been suffering from a hemorrhage for twelve years. 5:26 She had endured a great deal under the care of many doctors and had spent all that she had. Yet instead of getting better, she grew worse. 5:27 When she heard about Jesus, she came up behind him in the crowd and touched his cloak, 5:28 for she kept saying, “If only I touch his clothes, I will be healed.” 5:29 At once the bleeding stopped, and she felt in her body that she was healed of her disease. 5:30 Jesus knew at once that power had gone out from him. He turned around in the crowd and said, “Who touched my clothes?” 5:31 His disciples said to him, “You see the crowd pressing against you and you say, ‘Who touched me?’” 5:32 But he looked around to see who had done it. 5:33 Then the woman, with fear

33 那女人知道在自己身上所成的事、就恐懼戰兢、來俯伏在耶穌跟前、將實情全告訴他。

34 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的回去了罷、你的災病痊愈了。

35 還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒死了、何必還勞動先生呢。

36 耶穌聽見所說的話、就對管會堂的說、不要怕、只要信。

37 於是帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去、不許別人跟隨他。

38 他們來到管會堂的家裡、耶穌看見那裡亂嚷、並有人大大的哭泣哀號。

39 進到裡面、就對他們說、為甚麼亂嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡著了。

40 他們就嗤笑耶穌、耶穌把他們都攆出去、就帶著孩子的父母、和跟隨的人進了孩子所在的地方。

41 就拉著孩子的手、對他說、大利大吉米、繙出來、就是說、閨女、我吩咐你起來。

42 那閨女立時起來走、他們就大大驚奇、閨女已經十二歲了。

43 耶穌切切的囑咐他們、不要叫人知道這事、又吩咐給他東西喫。

## 第六章

### 拿撒勒人厭棄耶穌

1 耶穌離開那裡、來到自己的家鄉、門徒也跟從他。

2 到了安息日、他在會堂裡教訓人、眾人聽見、就甚希奇、說、這人從那裡有這些事呢、所賜給他的是甚麼智慧、他手所作的是何等的異能呢。

3 這不是那木匠麼、不是馬利亞的兒子、雅各約西猶大西門的長兄麼、他妹妹們不也是在我們這裡麼、他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他跌倒〕

4 耶穌對他們說、大凡先知、除了本地親屬本家之外、沒有不被人尊敬的。

5 耶穌就在那裡不得行甚麼異能、不過按手在幾個病人身上、治好他們。

6 他也詫異他們不信、就往周圍鄉村教訓人去了。

### 差遣十二門徒

7 耶穌叫了十二門徒來、差遣他們兩個兩個的出去、也賜給他們權柄、制伏污鬼、

and trembling, knowing what had happened to her, came and fell down before him and told him the whole truth. 5:34 He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be healed of your disease."

5:35 While he was still speaking, people came from the synagogue ruler's house saying, "Your daughter has died. Why trouble the teacher any longer?" 5:36 But Jesus, paying no attention to what was said, told the synagogue ruler, "Do not be afraid; just believe." 5:37 He did not let anyone follow him except Peter, James, and John, the brother of James. 5:38 They came to the house of the synagogue ruler where he saw noisy confusion and people weeping and wailing loudly. 5:39 When he entered he said to them, "Why are you distressed and weeping? The child is not dead but asleep." 5:40 And they began making fun of him. But he put them all outside and he took the child's father and mother and his own companions and went into the room where the child was. 5:41 Then, gently taking the child by the hand, he said to her, "Talitha kum," which means, "Little girl, I say to you, get up." 5:42 The girl got up at once and began to walk around (she was twelve years old). They were completely astonished at this. 5:43 He strictly ordered that no one should know about this, and told them to give her something to eat.

### Rejection at Nazareth

6:1 Now Jesus left that place and came to his hometown, and his disciples followed him. 6:2 When the Sabbath came, he began to teach in the synagogue. Many who heard him were astonished, saying, "Where did he get these ideas? And what is this wisdom that has been given to him? What are these miracles that are done through his hands? 6:3 Isn't this the carpenter, the son of Mary and brother of James, Joses, Judas, and Simon? And aren't his sisters here with us?" And so they took offense at him. 6:4 Then Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his hometown, and among his relatives, and in his own house." 6:5 He was not able to do a miracle there, except to lay his hands on a few sick people and heal them. 6:6 And he was amazed because of their unbelief. Then he went around among the villages and taught.

### Sending Out the Twelve Apostles

6:7 Jesus called the twelve and began to send them out two by two. He gave them authority over

- 8 並且囑咐他們、行路的時候、不要帶食物和口袋、腰袋裡也不要帶錢、除了拐杖以外、甚麼都不要帶。  
9 只要穿鞋、也不要穿兩件褂子。  
10 又對他們說、你們無論到何處、進了人的家、就住在那裡、直到離開那地方。  
11 何處的人、不接待你們、不聽你們、你們離開那裡的時候、就把腳上的塵土踐下去、對他們作見證。  
12 門徒就出去、傳道叫人悔改。  
13 又趕出許多的鬼、用油抹了許多病人、治好他們。

#### 施洗約翰的死

- 14 耶穌的名聲傳揚出來、希律王聽見了、就說、施洗的約翰從死裡復活了、所以這些異能由他裡面發出來。  
15 但別人說、是以利亞、又有人說、是先知、正像先知中的一位。  
16 希律聽見、卻說、是我所斬的約翰、他復活了。  
17 先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、差人去拿住約翰、鎖在監裡、因為希律已經娶了那婦人。  
18 約翰曾對希律說、你娶你兄弟的妻子是不合理的。  
19 於是希羅底懷恨他、想要殺他、只是不能。  
20 因為希律知道約翰是義人、是聖人、所以敬畏他、保護他、聽他講論、就多照著行、並且樂意聽他。〔多照著行有古卷作游移不定〕  
21 有一天、恰巧是希律的生日、希律擺設筵席、請了大臣和千夫長、並加利利作首領的。  
22 希羅底的女兒進來跳舞、使希律和同席的人都歡喜、王就對女子說、你隨意向我求甚麼、我必給你。  
23 又對他起誓說、隨你向我求甚麼、就是我國的一半、我也必給你。  
24 他就出去、對他母親說、我可以求甚麼呢、他母親說、施洗約翰的頭。  
25 他就急忙進去見王、求他說、我願王立時把施洗約翰的頭、放在盤子裡給我。  
26 王就甚憂愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辭。  
27 隨即差一個護衛兵、吩咐拿約翰的頭來、護衛兵就去在監裡斬了約翰、  
28 把頭放在盤子裡、拿給女子、女子就給他母親。  
29 約翰的門徒聽見了、就來把他的屍首領去、葬在墳墓裡。

the unclean spirits. **6:8** He instructed them to take nothing for the journey except a staff—no bread, no bag, no money in their belts— **6:9** and to put on sandals but not to wear two tunics. **6:10** He said to them, “Wherever you enter a house, stay there until you leave the area. **6:11** If a place will not welcome you or listen to you, as you go out from there, shake the dust off your feet as a testimony against them.” **6:12** So they went out and preached that all should repent. **6:13** They cast out many demons and anointed many sick people with oil and healed them.

#### The Death of John the Baptist

**6:14** Now King Herod heard this, for Jesus' name had become known. Some were saying, “John the baptizer has been raised from the dead, and because of this, miraculous powers are at work in him.” **6:15** Others said, “He is Elijah.” Others said, “He is a prophet, like one of the prophets from the past.” **6:16** But when Herod heard this, he said, “John, whom I beheaded, has been raised!” **6:17** For Herod himself had sent men, arrested John, and bound him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife, because Herod had married her. **6:18** For John had repeatedly told Herod, “It is not lawful for you to have your brother's wife.” **6:19** So Herodias nursed a grudge against him and wanted to kill him. But she could not **6:20** because Herod stood in awe of John and protected him, since he knew that John was a righteous and holy man. When Herod heard him, he was thoroughly baffled, and yet he liked to listen to John.

**6:21** But a suitable day came, when Herod gave a banquet on his birthday for his court officials, military commanders, and leaders of Galilee. **6:22** When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, “Ask me for whatever you want and I will give it to you.” **6:23** He swore to her, “Whatever you ask I will give you, up to half my kingdom.” **6:24** So she went out and said to her mother, “What should I ask for?” Her mother said, “The head of John the baptizer.” **6:25** Immediately she hurried back to the king and made her request: “I want the head of John the Baptist on a platter immediately.” **6:26** Although it grieved the king deeply, he did not want to reject her request because of his oath and his guests. **6:27** So the king sent an executioner at once to bring John's head, and he went and beheaded John in prison. **6:28** He brought his head on a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother. **6:29** When John's disciples heard this, they came and took his body and placed it in a tomb.

## 使五千人吃飽

- 30 使徒聚集到耶穌那裡、將一切所作的事、所傳的道、全告訴他。
- 31 他就說、你們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇、這是因為來往的人多、他們連喫飯也沒有工夫。
- 32 他們就坐船、暗暗的往曠野地方去。
- 33 眾人看見他們去、有許多認識他們的、就從各城步行、一同跑到那裡、比他們先趕到了。
- 34 耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們、因為他們如同羊沒有牧人一般、於是開口教訓他們許多道理。
- 35 天已經晚了、門徒進前來說、這是野地、天已經晚了、
- 36 請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去、自己買甚麼喫。
- 37 耶穌回答說、你們給他們喫罷、門徒說、我們可以去買二十兩銀子的餅、給他們喫麼。
- 38 耶穌說、你們有多少餅、可以去看看、他們知道了、就說、五個餅、兩條魚。
- 39 耶穌吩咐他們叫眾人一幫一幫的、坐在青草地上。
- 40 眾人就一排一排的坐下、有一百一排的、有五十排的。
- 41 耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擊開餅、遞給門徒擺在眾人面前、也把那兩條魚分給眾人。
- 42 他們都喫、並且喫飽了。
- 43 門徒就把碎餅碎魚、收拾起來、裝滿了十二個籃子。
- 44 喫餅的男人、共有五千。

## 水上行走

- 45 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊伯賽大去、等他叫眾人散開。
- 46 他既辭別了他們、就往山上去禱告。
- 47 到了晚上、船在海中、耶穌獨自在岸上、
- 48 看見門徒、因風不順、搖櫓甚苦、夜裡約有四更天、就在海面上走、往他們那裡去、意思要走過他們去、
- 49 但門徒看見他在海面上走、以為是鬼怪、就喊叫起來、
- 50 因為他們都看見了他、且甚驚慌。耶穌連忙對他們說、你們放心、是我、不要怕。
- 51 於是到他們那裡上了船、風就住了、他們心裡十分驚奇。
- 52 這是因為他們不明白那分餅的事、心裡還是愚頑。

*The Feeding of the Five Thousand*

6:30 Then the apostles gathered around Jesus and told him everything they had done and taught. 6:31 He said to them, "Come with me privately to an isolated place and rest a while" (for many were coming and going, and there was no time to eat). 6:32 So they went away by themselves in a boat to some remote place. 6:33 But many saw them leaving and recognized them, and they hurried on foot from all the towns and arrived there ahead of them. 6:34 As Jesus came ashore he saw the large crowd and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd. So he taught them many things.

6:35 When it was already late, his disciples came to him and said, "This is an isolated place and it is already very late. 6:36 Send them away so that they can go into the surrounding countryside and villages and buy something for themselves to eat." 6:37 But he answered them, "You give them something to eat." And they said, "Should we go and buy bread for two hundred silver coins and give it to them to eat?" 6:38 He said to them, "How many loaves do you have? Go and see." When they found out, they said, "Five—and two fish." 6:39 Then he directed them all to sit down in groups on the green grass. 6:40 So they reclined in groups of hundreds and fifties. 6:41 He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. He gave them to his disciples to serve the people, and he divided the two fish among them all. 6:42 They all ate and were satisfied, 6:43 and they picked up the broken pieces and fish that were left over, twelve baskets full. 6:44 Now there were five thousand men who ate the bread.

*Walking on Water*

6:45 Immediately Jesus made his disciples get into the boat and go on ahead to the other side, to Bethsaida, while he dispersed the crowd. 6:46 After saying good-bye to them, he went to the mountain to pray. 6:47 When evening came, the boat was in the middle of the sea and he was alone on the land. 6:48 He saw them straining at the oars, because the wind was against them. As the night was ending, he came to them walking on the sea, for he wanted to pass by them. 6:49 When they saw him walking on the water they thought he was a ghost. They cried out, 6:50 for they all saw him and were terrified. But immediately he spoke to them: "Have courage! It is I. Do not be afraid." 6:51 Then he went up with them into the boat, and the wind ceased. They were completely astonished, 6:52 because they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened.

## 治病

- 53 既渡過去、來到革尼撒勒地方、就靠了岸。  
 54 一下船、眾人認得是耶穌。  
 55 就跑遍那一帶地方、聽見他在何處、便將有病的人、用褥子抬到那裡。  
 56 凡耶穌所到的地方、或村中、或城裡、或鄉間、他們都將病人放在街市上、求耶穌只容他們摸他的衣裳縫子、凡摸著的人就都好了。

## 第七章

## 破人為傳統

- 1 有法利賽人、和幾個文士、從耶路撒冷、來到耶穌那裡聚集。  
 2 他們曾看見他的門徒中、有人用俗手、就是沒有洗的手、喫飯。  
 3 (原來法利賽人和猶太人、都拘守古人的遺傳、若不仔細洗手、就不喫飯。  
 4 從市上來、若不洗浴、也不喫飯、還有些別的規矩、他們歷代拘守、就是洗杯、罐、銅器、等物。)  
 5 法利賽人和文士問他說、你的門徒為甚麼不照古人的遺傳、用俗手喫飯呢。  
 6 耶穌說、以賽亞指著你們假冒為善之人所說的豫言、是不錯的、如經上說、『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。  
 7 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』  
 8 你們是離棄 神的誠命、拘守人的遺傳。  
 9 又說、你們誠然是廢棄 神的誠命、要守自己的遺傳。  
 10 摩西說、『當孝敬父母。』又說、『咒罵父母的、必治死他。』  
 11 你們倒說、人若對父母說、我所當奉給你的、已經作了各耳板(各耳板、就是供獻的意思)  
 12 以後你們就不容他再奉養父母。  
 13 這就是你們承接遺傳、廢了 神的道、你們還作許多這樣的事。  
 14 耶穌又叫眾人來、對他們說、你們都要聽我的話、也要明白。  
 15 從外面進去的、不能污穢人、惟有從裡面出來的、乃能污穢人。〔有古卷在此有〕  
 16 〔有耳可聽的就應當聽〕

## Healing the Sick

6:53 After they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored there. 6:54 As they got out of the boat, people immediately recognized Jesus. 6:55 They ran through that whole region and began to bring the sick on mats to wherever he was rumored to be. 6:56 And wherever he would go—into villages, towns, or countryside—they would place the sick in the marketplaces, and would ask him if they could just touch the edge of his cloak, and all who touched it were healed.

## Breaking Human Traditions

7:1 Now the Pharisees and some of the experts in the law who came from Jerusalem gathered around him. 7:2 And they saw that some of Jesus' disciples ate their bread with unclean hands, that is, unwashed. 7:3 (For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they perform a ritual washing, holding fast to the tradition of the elders. 7:4 And when they come from the marketplace, they do not eat unless they wash. They hold fast to many other traditions: the washing of cups, pots, kettles, and dining couches.) 7:5 The Pharisees and the experts in the law asked him, "Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with unwashed hands?" 7:6 He said to them, "Isaiah prophesied correctly about you hypocrites, as it is written:

*'This people honors me with their lips, but their heart is far from me.*

*7:7 They worship me in vain, teaching as doctrine the commandments of men.'*

7:8 Having no regard for the command of God, you hold fast to human tradition." 7:9 He also said to them, "You neatly reject the commandment of God in order to set up your tradition. 7:10 For Moses said, '*Honor your father and your mother,*' and, '*Whoever insults his father or mother must be put to death.*' 7:11 But you say that if anyone tells his father or mother, 'Whatever help you would have received from me is *corban*' (that is, a gift for God), 7:12 then you no longer permit him to do anything for his father or mother. 7:13 Thus you nullify the word of God by your tradition that you have handed down. And you do many things like this."

7:14 Then he called the crowd again and said to them, "Listen to me, everyone, and understand. 7:15 There is nothing outside of a person that can defile him by going into him. Rather, it is what comes out of a person that defiles him."

- 17 耶穌離開眾人、進了屋子、門徒就問他這比喻的意思。  
18 耶穌對他們說、你們也是這樣不明白麼、豈不曉得凡從外面進入的、不能污穢人、因為不是入他的心、乃是入他的肚腹、又落到茅廁裡。這是說、各樣的食物、都是潔淨的。  
20 又說、從人裡面出來的、那纔能污穢人、因為從裡面、就是從人心裡、發出惡念、苟合、  
22 偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、誇讟、驕傲、狂妄、  
23 這一切的惡、都是從裡面出來、且能污穢人。

#### 希臘婦人的信心

- 24 耶穌從那裡起身、往推羅西頓的境內去、進了一家、不願意人知道、卻隱藏不住。  
25 當下有一個婦人、他的小女兒被污鬼附著、聽見耶穌的事、就來俯伏在他腳前。  
26 這婦人是希利尼人、屬敘利非尼基族。他求耶穌趕出那鬼、離開他的女兒。  
27 耶穌對他說、讓兒女們先喫飽、不好拿兒女的餅丟給狗喫。  
28 婦人回答說、主阿、不錯、但是狗在桌子底下、也喫孩子們的碎渣兒。  
29 耶穌對他說、因這句話、你回去罷、鬼已經離開你的女兒了。  
30 他就回家去、見小孩子躺在地上、鬼已經出去了。

#### 治好聾啞人

- 31 耶穌又離了推羅的境界、經過西頓、就從低加波利境內來到加利利海。  
32 有人帶著一個耳聾舌結的人、來見耶穌、求他接手在他身上。  
33 耶穌領他離開眾人、到一邊去、就用指頭探他的耳朵、吐唾沫抹他的舌頭、  
34 望天歎息、對他說、以法大、就是說、開了罷。  
35 他的耳朵就開了、舌結也解了、說話也清楚了。  
36 耶穌囑咐他們、不要告訴人、但他越發囑咐、他們越發傳揚開了。  
37 眾人分外希奇、說、他所作的事都好、他連聾子也叫他們聽見、啞吧也叫他們說話。

7:17 Now when Jesus had left the crowd and entered the house, his disciples asked him about the parable. 7:18 He said to them, “Are you so foolish? Don’t you understand that whatever goes into a person from outside cannot defile him? 7:19 For it does not enter his heart but his stomach, and then goes out into the sewer.” (This means all foods are clean.) 7:20 He said, “What comes out of a person defiles him. 7:21 For from within, out of the human heart, come evil ideas, sexual immorality, theft, murder, 7:22 adultery, greed, evil, deceit, debauchery, envy, slander, pride, and folly. 7:23 All these evils come from within and defile a person.”

#### A Syrophenician Woman's Faith

7:24 After Jesus left there, he went to the region of Tyre. When he went into a house, he did not want anyone to know, but he was not able to escape notice. 7:25 Instead, a woman whose young daughter had an unclean spirit immediately heard about him and came and fell at his feet. 7:26 The woman was a Greek, of Syrophenician origin. She asked him to cast the demon out of her daughter. 7:27 He said to her, “Let the children be satisfied first, for it is not right to take the children’s bread and to throw it to the dogs.” 7:28 She answered, “Yes, Lord, but even the dogs under the table eat the children’s crumbs.” 7:29 Then he said to her, “Because you said this, you may go. The demon has left your daughter.” 7:30 She went home and found the child lying on the bed, and the demon gone.

#### Healing a Deaf Mute

7:31 Then Jesus went out again from the region of Tyre and came through Sidon to the Sea of Galilee in the region of the Decapolis. 7:32 They brought to him a deaf man who had difficulty speaking, and they asked him to place his hands on him. 7:33 After Jesus took him aside privately, away from the crowd, he put his fingers in the man’s ears, and after spitting, he touched his tongue. 7:34 Then he looked up to heaven and said with a sigh, “*Ephphatha*” (that is, “Be opened”). 7:35 And immediately the man’s ears were opened, his tongue loosened, and he spoke plainly. 7:36 Jesus ordered them not to tell anything. But as much as he ordered them not to do this, they proclaimed it all the more. 7:37 People were completely astounded and said, “He has done everything well. He even makes the deaf hear and the mute speak.”

## 第八章

## 使四千人吃飽

- 1 那時、又有許多人聚集、並沒有甚麼喫的。耶穌叫門徒來、說、
- 2 我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了。
- 3 我若打發他們餓著回家、就必在路上困乏、因為其中有從遠處來的。
- 4 門徒回答說、在這野地、從那裡能得餅、叫這些人喫飽呢。
- 5 耶穌問他們說、你們有多少餅、他們說、七個。
- 6 他吩咐眾人坐在地上、就拿著這七個餅、祝謝了、擘開遞給門徒叫他們擺開、門徒就擺在眾人面前。
- 7 又有幾條小魚、耶穌祝了福、就吩咐也擺在眾人面前。
- 8 眾人都喫、並且喫飽了、收拾剩下的零碎、有七筐子。
- 9 人數約有四千。耶穌打發他們走了、
- 10 隨即同門徒上船、來到大瑪努他境內。

## 求神蹟

- 11 法利賽人出來盤問耶穌、求他從天上顯個神蹟給他們看、想要試探他。
- 12 耶穌心裡深深的歎息說、這世代為甚麼求神蹟呢。我實在告訴你們、沒有神蹟給這世代看。
- 13 他就離開他們、又上船往海那邊去了。

## 法利賽人和希律的酵

- 14 門徒忘了帶餅、在船上除了一個餅、沒有別的食物。
- 15 耶穌囑咐他們說、你們要謹慎、防備法利賽人的酵、和希律的酵。
- 16 他們彼此議論說、這是因為我們沒有餅罷。
- 17 耶穌看出來、就說、你們為甚麼因為沒有餅就議論呢。你們還不省悟、還不明白麼、你們的心還是愚頑麼。
- 18 你們有眼睛、看不見麼、有耳朵、聽不見麼、也不記得麼。
- 19 我擘開那五個餅分給五千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少籃子呢、他們說、十二個。
- 20 又擘開那七個餅分給四千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少筐子呢、他們說、七個。
- 21 耶穌說、你們還不明白麼。

*The Feeding of the Four Thousand*

**8:1** In those days there was another large crowd with nothing to eat. So Jesus called his disciples and said to them, **8:2** “I have compassion on the crowd, because they have already been here with me three days, and they have nothing to eat. **8:3** If I send them home hungry, they will faint on the way, and some of them have come from a great distance.” **8:4** His disciples answered him, “Where can someone get enough bread in this desolate place to satisfy these people?” **8:5** He asked them, “How many loaves do you have?” They replied, “Seven.” **8:6** Then he directed the crowd to sit down on the ground. After he took the seven loaves and gave thanks, he broke them and began giving them to the disciples to serve. So they served the crowd. **8:7** They also had a few small fish. After giving thanks for these, he told them to serve these as well. **8:8** Everyone ate and was satisfied, and they picked up the broken pieces left over, seven baskets full. **8:9** There were about four thousand who ate. Then he dismissed them. **8:10** Immediately he got into a boat with his disciples and went to the district of Dalmanutha.

*The Demand for a Sign*

**8:11** Then the Pharisees came and began to argue with Jesus, asking for a sign from heaven to test him. **8:12** Sighing deeply in his spirit he said, “Why does this generation look for a sign? I tell you the truth, no sign will be given to this generation.” **8:13** Then he left them, got back into the boat, and went to the other side.

*The Yeast of the Pharisees and Herod*

**8:14** Now they had forgotten to take bread, except for one loaf they had with them in the boat. **8:15** And Jesus ordered them, “Watch out! Beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod!” **8:16** So they began to discuss with one another about having no bread. **8:17** When he learned of this, Jesus said to them, “Why are you arguing about having no bread? Do you still not see or understand? Have your hearts been hardened? **8:18** Though you have eyes, don’t you see? And though you have ears, can’t you hear? Don’t you remember? **8:19** When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of pieces did you pick up?” They replied, “Twelve.” **8:20** “When I broke the seven loaves for the four thousand, how many baskets full of pieces did you pick up?” They replied, “Seven.” **8:21** Then he said to them, “Do you still not understand?”

## 兩層醫治

- 22 他們來到伯賽大、有人帶一個瞎子來、求耶穌摸他。  
 23 耶穌拉著瞎子的手、領他到村外、就吐唾沫在他眼睛上、按手在他身上、問他說、你看見甚麼了。  
 24 他就抬頭一看、說、我看見人了、他們好像樹木、並且行走。  
 25 隨後又按手在他眼睛上、他定睛一看、就復了原、樣樣都看得清楚了。  
 26 耶穌打發他回家、說、連這村子你也不要進去。

## 彼得認耶穌是基督

- 27 耶穌和門徒出去、往該撒利亞腓立比的村莊去。在路上問門徒說、人說我是誰。  
 28 他們說、有人說、是施洗的約翰、有人說、是以利亞、又有人說、是先知裡的一位。  
 29 又問他們說、你們說我是誰、彼得回答說、你是基督。  
 30 耶穌就禁戒他們、不要告訴人。

## 首次預言耶穌的死和復活

- 31 從此他教訓他們說、人子必須受許多的苦、被長老祭司長和文士棄絕、並且被殺、過三天復活。  
 32 耶穌明明的說這話、彼得就拉著他、勸他。  
 33 耶穌轉過來、看著門徒、就責備彼得說、撒但、退我後邊去罷、因為你不體貼神的意思、只體貼人的意思。

## 跟從耶穌

- 34 於是叫眾人和門徒來、對他們說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架來跟從我。  
 35 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命、凡為我和福音喪掉生命的、必救了生命。  
 36 人就是賺得全世界、賠上了自己的生命、有甚麼益處呢。  
 37 人還能拿什麼換生命呢。  
 38 凡在這淫亂罪惡的世代、把我和我的道當作可恥的、人子在他父的榮耀裡、同聖天使降臨的時候、也要把那人當作可恥的。

*A Two-stage Healing*

8:22 Then they came to Bethsaida. They brought a blind man to Jesus and asked him to touch him. 8:23 He took the blind man by the hand and brought him outside of the village. Then he spit on his eyes, placed his hands on his eyes and asked, "Do you see anything?" 8:24 Regaining his sight he said, "I see people, but they look like trees walking." 8:25 Then Jesus placed his hands on the man's eyes again. And he opened his eyes, his sight was restored, and he saw everything clearly. 8:26 Jesus sent him home, saying, "Do not even go into the village."

*Peter's Confession*

8:27 Then Jesus and his disciples went to the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do people say that I am?" 8:28 They said, "John the Baptist, others say Elijah, and still others, one of the prophets." 8:29 He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered him, "You are the Christ." 8:30 Then he warned them not to tell anyone about him.

*First Prediction of Jesus' Death and Resurrection*

8:31 Then Jesus began to teach them that the Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests, and experts in the law, and be killed, and after three days rise again. 8:32 He spoke openly about this. So Peter took him aside and began to rebuke him. 8:33 But after turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan. You are not setting your mind on God's interests, but on man's."

*Following Jesus*

8:34 Then Jesus called the crowd, along with his disciples, and said to them, "If anyone wants to become my follower, he must deny himself, take up his cross, and follow me. 8:35 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and for the gospel will save it. 8:36 For what benefit is it for a person to gain the whole world, yet forfeit his life? 8:37 What can a person give in exchange for his life? 8:38 For if anyone is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will also be ashamed of him when he comes in the glory of his Father with the holy angels."



## 第九章

1 耶穌又對他們說、我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必要看見神的國大有能力臨到。

## 登山變貌

2 過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、約翰、暗暗的上了高山、就在他們面前變了形像。  
3 衣服放光、極其潔白、地上漂布的、沒有一個能漂得那樣白。  
4 忽然有以利亞同摩西向他們顯現、並且和耶穌說話。  
5 彼得對耶穌說、拉比、〔拉比就是夫子〕我們在這裡真好、可以搭三座棚、一座爲你、一座爲摩西、一座爲以利亞。  
6 彼得不知道說甚麼纔好、因爲他們甚是懼怕。  
7 有一朵雲彩來遮蓋他們、也有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、你們要聽他。  
8 門徒忽然周圍一看、不再見一人、只見耶穌同他們在那裡。  
9 下山的時候、耶穌囑咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人。  
10 門徒將這話存記在心、彼此議論從死裡復活是甚麼意思。  
11 他們就問耶穌說、文士爲甚麼說、以利亞必須先來。  
12 耶穌說、以利亞固然先來、復興萬事、經上不是指著人子說、他要受許多的苦、被人輕慢呢。  
13 我告訴你們、以利亞已經來了、他們也任意待他、正如經上所指著他的話。

## 門徒不能醫治

14 耶穌到了門徒那裡看見有許多人圍著他們、又有文士和他們辯論。  
15 眾人一見耶穌、都甚希奇、就跑去上問他的安。  
16 耶穌問他們說、你們和他們辯論的是甚麼。  
17 眾人中間有一個人回答說、夫子、我帶了我的兒子到你這裡來、他被啞吧鬼附著。  
18 無論在那裡、鬼捉弄他、把他摔倒、他就口中流沫、咬牙切齒、身體枯乾、我請過你的門徒把鬼趕出去、他們卻是不能。  
19 耶穌說、噯、不信的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢、我忍耐你們要到幾時呢、把他帶到我這裡來罷。

9:1 And he said to them, "I tell you the truth, there are some standing here who will not experience death before they see the kingdom of God come with power."

*The Transfiguration*

9:2 Six days later Jesus took with him Peter, James, and John and led them alone up a high mountain privately. And he was transfigured before them, 9:3 and his clothes became radiantly white, more so than any launderer in the world could bleach them. 9:4 Then Elijah appeared before them along with Moses, and they were talking with Jesus. 9:5 So Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let us make three shelters—one for you, one for Moses, and one for Elijah." 9:6 (For they were afraid, and he did not know what to say.) 9:7 Then a cloud overshadowed them, and a voice came from the cloud, "This is my one dear Son. Listen to him!" 9:8 Suddenly when they looked around, they saw no one with them any more except Jesus.

9:9 As they were coming down from the mountain, he gave them orders not to tell anyone what they had seen until after the Son of Man had risen from the dead. 9:10 They kept this statement to themselves, discussing what this rising from the dead meant.

9:11 Then they asked him, "Why do the experts in the law say that Elijah must come first?" 9:12 He said to them, "Elijah does indeed come first, and restores all things. And why is it written that the Son of Man must suffer many things and be despised? 9:13 But I tell you that Elijah has certainly come, and they did to him whatever they wanted, just as it is written about him."

*The Disciples' Failure to Heal*

9:14 When they came to the disciples, they saw a large crowd around them and experts in the law arguing with them. 9:15 When the whole crowd saw him, they were amazed and ran at once and greeted him. 9:16 He asked them, "What are you arguing about with them?" 9:17 A member of the crowd said to him, "Teacher, I brought you my son, who is possessed by a spirit that makes him mute. 9:18 Whenever it seizes him, it throws him down, and he foams at the mouth, grinds his teeth, and becomes rigid. I asked your disciples to cast it out, but they were not able to do so." 9:19 He answered them, "You unbelieving generation! How much longer must I be with you? How much longer must I endure you? Bring him to me." 9:20 So they brought the boy to him.

- 20 他們就帶了他來。他一見耶穌、鬼便叫他重重的抽瘋，倒在地上、翻來覆去、口中流沫。
- 21 耶穌問他父親說、他得這病、有多少日子呢·回答說、從小的時候。
- 22 鬼屢次把他扔在火裡、水裡、要滅他·你若能作甚麼、求你憐憫我們、幫助我們。
- 23 耶穌對他說、你若能信、在信的人、凡事都能。
- 24 孩子的父親立時喊著說、我信·但我信不足、求主幫助。〔有古卷作立時流淚的喊著說〕
- 25 耶穌看見眾人都跑上來、就斥責那污鬼、說、你這聾啞的鬼、我吩咐你從他裡頭出來、再不要進去。
- 26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一陣瘋、就出來了·孩子好像死了一般。以致眾人多半說、他是死了。
- 27 但耶穌拉著他的手、扶他起來、他就站起來了。
- 28 耶穌進了屋子、門徒就暗暗的問他說、我們爲甚麼不能趕出他去呢。
- 29 耶穌說、非用禱告、〔有古卷在此有禁食二字〕這一類的鬼、總不能出來。〔或作不能趕他出來〕

### 第二次預言耶穌的死和復活

- 30 他們離開那地方、經過加利利·耶穌不願意人知道。
- 31 於是教訓門徒、說、人子將要被交在人手裡、他們要殺害他·被殺以後、過三天他要復活。
- 32 門徒卻不明白這話、又不敢問他。

### 爭論誰為大

- 33 他們來到迦百農·耶穌在屋裡問門徒說、你們在路上議論的是甚麼。
- 34 門徒不作聲、因爲他們在路上彼此爭論誰為大。
- 35 耶穌坐下、叫十二個門徒來、說、若有人願意作首先的、他必作眾人末後的、作眾人的用人。
- 36 於是領過一個小孩子來、叫他站在門徒中間·又抱起他來、對他們說、
- 37 凡爲我名、接待一個像這小孩子的就是接待我·凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我來的。

When the spirit saw him, it immediately threw the boy into a convulsion. He fell on the ground and rolled around, foaming at the mouth. **9:21** Jesus asked his father, “How long has this been happening to him?” And he said, “From childhood. **9:22** It has often thrown him into fire or water to destroy him. But if you are able to do anything, have compassion on us and help us.” **9:23** Then Jesus said to him, “If you are able?” All things are possible for the one who believes.” **9:24** Immediately the father of the boy cried out and said, “I believe; help my unbelief!”

**9:25** Now when Jesus saw that a crowd was quickly gathering, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “Mute and deaf spirit, I command you, come out of him and never enter him again.” **9:26** It shrieked, threw him into terrible convulsions, and came out. The boy looked so much like a corpse that many said, “He is dead!” **9:27** But Jesus gently took his hand and raised him to his feet, and he stood up.

**9:28** Then, after he went into the house, his disciples asked him privately, “Why couldn’t we cast it out?” **9:29** He told them, “This kind can come out only by prayer.”

### Second Prediction of Jesus’ Death and Resurrection

**9:30** They went out from there and passed through Galilee. But Jesus did not want anyone to know, **9:31** for he was teaching his disciples and telling them, “The Son of Man will be betrayed into the hands of men. They will kill him, and after three days he will rise.” **9:32** But they did not understand this statement and were afraid to ask him.

### Questions About the Greatest

**9:33** Then they came to Capernaum. After Jesus was inside the house he asked them, “What were you discussing on the way?” **9:34** But they were silent, for on the way they had argued with one another about who was the greatest. **9:35** After he sat down, he called the twelve and said to them, “If anyone wants to be first, he must be last of all and servant of all.” **9:36** He took a little child and had him stand among them. Taking him in his arms, he said to them, **9:37** “Whoever welcomes one of these little children in my name welcomes me, and whoever welcomes me does not welcome me but the one who sent me.”

## 幫助和敵擋

- 38 約翰對耶穌說、夫子、我們看見一個人、奉你的名趕鬼、我們就禁止他、因為他不跟從我們。
- 39 耶穌說、不要禁止他、因為沒有人奉我名行異能、反倒輕易毀謗我。
- 40 不敵擋我們的、就是幫助我們的。
- 41 凡因你們是屬基督、給你們一杯水喝的、我實在告訴你們、他不能不得賞賜。
- 42 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、扔在海裡。
- 43 倘若你一隻手叫你跌倒、就把他砍下來。
- 44 你缺了肢體進入永生、強如有兩隻手落到地獄、入那不滅的火裡去。
- 45 倘若你一隻腳叫你跌倒、就把他砍下來。
- 46 你癩腿進入永生、強如有兩隻腳被丟在地獄裡。
- 47 倘若你一隻眼叫你跌倒、就去掉他、你只有一隻眼進入神的國、強如有兩隻眼被丟在地獄裡。
- 48 在那裡蟲是不死的、火是不滅的。
- 49 因為必用火當鹽醃各人。〔有古卷在此有凡祭物必用鹽醃〕
- 50 鹽本是好的、若失了味、可用甚麼叫他再鹹呢。你們裡頭應當有鹽、彼此和睦。

## 第十章

## 論離婚

- 1 耶穌從那裡起身、來到猶太的境界、並約但河外。眾人又聚集到他那裡、他又照常教訓他們。
- 2 有法利賽人來問他說、人休妻可以不可以、意思要試探他。
- 3 耶穌回答說、摩西吩咐你們的是甚麼。
- 4 他們說、摩西許人寫了休書便可以休妻。
- 5 耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以寫這條例給你們。
- 6 但從起初創造的時候、神造人是造男造女。
- 7 因此人要離開父母、與妻子連合、二人成爲一體。
- 8 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。
- 9 所以神配合的、人不可分開。
- 10 到了屋裡、門徒就問他這事。
- 11 耶穌對他們說、凡休妻另娶的、就是犯姦淫、辜負他的妻子。
- 12 妻子若離棄丈夫另嫁、也是犯姦淫了。

## On Jesus' Side

9:38 John said to him, "Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him because he was not following us." 9:39 But Jesus said, "Do not stop him, because no one who does a miracle in my name will be able soon afterward to say anything bad about me. 9:40 For whoever is not against us is for us. 9:41 For I tell you the truth, whoever gives you a cup of water because you bear Christ's name will never lose his reward.

9:42 "If anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a huge millstone tied around his neck and to be thrown into the sea. 9:43 If your hand causes you to sin, cut it off! It is better for you to enter into life crippled than to have two hands and go into hell, to the unquenchable fire. 9:45 If your foot causes you to sin, cut it off! It is better to enter life lame than to have two feet and be thrown into hell. 9:47 If your eye causes you to sin, tear it out! It is better to enter into the kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell, 9:48 where their worm never dies and the fire is never quenched. 9:49 Everyone will be salted with fire. 9:50 Salt is good, but if it loses its saltiness, how can you make it salty again? Have salt in yourselves, and be at peace with each other."

## Divorce

10:1 Then Jesus left that place and went to the region of Judea and beyond the Jordan River. Again crowds gathered to him, and again, as was his custom, he taught them. 10:2 Then some Pharisees came, and to test him they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" 10:3 He answered them, "What did Moses command you?" 10:4 They said, "Moses permitted a man to write a *certificate of dismissal* and to divorce her." 10:5 But Jesus said to them, "He wrote this commandment for you because of your hard hearts. 10:6 But from the beginning of creation *he made them male and female*. 10:7 *For this reason a man will leave his father and mother*, 10:8 *and the two will become one flesh*. So they are no longer two, but one flesh. 10:9 Therefore what God has joined together, let no one separate."

10:10 In the house once again, the disciples asked him about this. 10:11 So he told them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her. 10:12 And if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

## 耶穌和小孩子

- 13 有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌摸他們、門徒便責備那些人。  
14 耶穌看見就惱怒、對門徒說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們、因為在 神國的、正是這樣的人。  
15 我實在告訴你們、凡要承受 神國的、若不像小孩子、斷不能進去。  
16 於是抱著小孩子、給他們按手、為他們祝福。

## 財主

- 17 耶穌出來行路的時候、有一個人跑來、跪在他面前問他說、良善的夫子、我當作甚麼事、纔可以承受永生。  
18 耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的、除了 神一位之外、再沒有良善的。  
19 誠命你是曉得的、不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、不可虧負人、當孝敬父母。  
20 他對耶穌說、夫子、這一切我從小都遵守了。  
21 耶穌看著他、就愛他、對他說、你還缺少一件、去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。  
22 他聽見這話、臉上就變了色、憂憂愁愁的走了、因為他的產業很多。  
23 耶穌周圍一看、對門徒說、有錢財的人進神的國是何等的難哪。  
24 門徒希奇他的話。耶穌又對他們說、小子、倚靠錢財的人進 神的國、是何等的難哪。  
25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國、還容易呢。  
26 門徒就分外希奇、對他說、這樣誰能得救呢。  
27 耶穌看著他們說、在人是不能、在 神卻不然、因為 神凡事都能。  
28 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你了。  
29 耶穌說、我實在告訴你們、人為我和福音、撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地。  
30 沒有不在此世得百倍的、就是房屋、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地、並且要受逼迫、在來世必得永生。  
31 然而有許多在前的將要在後、在後的、將要在前。

## Jesus and Little Children

10:13 Now people were bringing little children to him for him to touch, but the disciples scolded those who brought them. 10:14 But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, "Let the little children come to me and do not try to stop them, for the kingdom of God belongs to such as these. 10:15 I tell you the truth, whoever does not receive the kingdom of God like a child will never enter it." 10:16 After he took the children in his arms, he placed his hands on them and blessed them.

## The Rich Man

10:17 Now as Jesus was starting out on his way, someone ran up to him, fell on his knees, and said, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?" 10:18 Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone. 10:19 You know the commandments: 'Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother.'" 10:20 The man said to him, "Teacher, I have wholeheartedly obeyed all these laws since my youth." 10:21 As Jesus looked at him, he felt love for him and said, "You lack one thing. Go, sell whatever you have and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." 10:22 But at this statement, the man looked sad and went away sorrowful, for he was very rich.

10:23 Then Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!" 10:24 The disciples were astonished at these words. But again Jesus said to them, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God! 10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God." 10:26 They were even more astonished and said to one another, "Then who can be saved?" 10:27 Jesus looked at them and replied, "This is impossible for mere humans, but not for God; all things are possible for God."

10:28 Peter began to speak to him, "Look, we have left everything to follow you!" 10:29 Jesus said, "I tell you the truth, there is no one who has left home or brothers or sisters or mother or father or children or fields for my sake and for the sake of the gospel 10:30 who will not receive in this age a hundred times as much—homes, brothers, sisters, mothers, children, fields, all with persecutions—and in the age to come, eternal life. 10:31 But many who are first will be last, and the last first."

## 第三次預言耶穌的死和復活

- 32 他們行路上耶路撒冷去。耶穌在前頭走、門徒就希奇、跟從的人也害怕。耶穌又叫過十二個門徒來、把自己將要遭遇的事、告訴他們說、
- 33 看哪、我們上耶路撒冷去、人子將要被交給祭司長和文士、他們要定他死罪、交給外邦人。
- 34 他們要戲弄他、吐唾沫在他臉上、鞭打他、殺害他。過了三天、他要復活。

## 雅各和約翰的請求

- 35 西庇太的兒子雅各、約翰進前來、對耶穌說、夫子、我們無論求你甚麼、願你給我們作。
- 36 耶穌說、要我給你們作甚麼。
- 37 他們說、賜我們在你的榮耀裡、一個坐在你右邊、一個坐在你左邊。
- 38 耶穌說、你們不知道所求的是甚麼。我所喝的杯、你們能喝麼、我所受的洗、你們能受麼。
- 39 他們說、我們能。耶穌說、我所喝的杯、你們也要喝、我所受的洗、你們也要受。
- 40 只是坐在我的左右、不是我可以賜的、乃是為誰豫備的、就賜給誰。
- 41 那十個門徒聽見、就惱怒雅各、約翰。
- 42 耶穌叫他們來對他們說、你們知道、外邦人有尊為君王的、治理他們、有大臣操權管束他們。
- 43 只是在你們中間、不是這樣、你們中間、誰願為大、就必作你們的用人。
- 44 在你們中間、誰願為首、就必作眾人的僕人。
- 45 因為人子來、並不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨命、作多人的贖價。

## 治好盲人巴底賣

- 46 到了耶利哥、耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候、有一個討飯的瞎子、是底買的兒子巴底賣、坐在路旁。
- 47 他聽見是拿撒勒的耶穌、就喊著說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。
- 48 有許多人責備他、不許他作聲、他卻越發大聲喊著說、大衛的子孫哪、可憐我罷。
- 49 耶穌就站住、說、叫過他來。他們就叫那瞎子、對他說、放心、起來、他叫你喇。
- 50 瞎子就丟下衣服、跳起來、走到耶穌那裡。
- 51 耶穌說、要我為你作甚麼。瞎子說、拉波尼、我要能看見。〔拉波尼就是夫子〕
- 52 耶穌說、你去罷。你的信救了你了。瞎子立刻看見了、就在路上跟隨耶穌。

## Third Prediction of Jesus' Death and Resurrection

**10:32** They were on the way, going up to Jerusalem. Jesus was going ahead of them, and they were amazed, but those who followed were afraid. He took the twelve aside again and began to tell them what was going to happen to him. **10:33** "Look, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and experts in the law. They will condemn him to death and will turn him over to the Gentiles. **10:34** They will mock him, spit on him, flog him severely, and kill him. Yet after three days, he will rise again."

## The Request of James and John

**10:35** Then James and John, the sons of Zebedee, came to him and said, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask." **10:36** He said to them, "What do you want me to do for you?" **10:37** They said to him, "Permit one of us to sit at your right hand and the other at your left in your glory." **10:38** But Jesus said to them, "You don't know what you are asking! Are you able to drink the cup I drink or be baptized with the baptism I experience?" **10:39** They said to him, "We are able." Then Jesus said to them, "You will drink the cup I drink, and you will be baptized with the baptism I experience, **10:40** but to sit at my right or at my left is not mine to give. It is for those for whom it has been prepared."

**10:41** Now when the other ten heard this, they became angry with James and John. **10:42** Jesus called them and said to them, "You know that those who are recognized as rulers of the Gentiles lord it over them, and those in high positions use their authority over them. **10:43** But it is not this way among you. Instead whoever wants to be great among you must be your servant, **10:44** and whoever wants to be first among you must be the slave of all. **10:45** For even the Son of Man did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

## Healing Blind Bartimaeus

**10:46** They came to Jericho. As Jesus and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus the son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the road. **10:47** When he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to shout, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" **10:48** Many scolded him to get him to be quiet, but he shouted all the more, "Son of David, have mercy on me!" **10:49** Jesus stopped and said, "Call him." So they called the blind man and said to him, "Have courage! Get up! He is calling you." **10:50** He threw off his cloak, jumped up, and came to Jesus. **10:51** Then Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" The blind man replied, "Rabbi, let me see again." **10:52** Jesus said to him, "Go, your faith has healed you." Immediately he regained his sight and followed him on the road.

## 第十一章

## 榮耀進入耶路撒冷

- 1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其和伯大尼、在橄欖山那裡。耶穌就打發兩個門徒、
- 2 對他們說、你們往對面村子裡去、一進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的、可以解開牽來。
- 3 若有人對你們說、爲甚麼作這事、你們就說、主要用他、那人必立時讓你們牽來。
- 4 他們去了、便看見一匹驢駒、拴在門外街道上、就把牠解開。
- 5 在那裡站著的人、有幾個說、你們解驢駒作甚麼。
- 6 門徒照著耶穌所說的答案、那些人就任憑他們牽去了。
- 7 他們把驢駒牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。
- 8 有許多人、把衣服鋪在路上、也有人把田間的樹枝砍下來、鋪在路上。
- 9 前行後隨的人、都喊著說、和散那、〔和散那原有求救的意思在此乃是稱頌之話〕牽主名來的、是應當稱頌的。
- 10 那將要來的我祖大衛之國、是應當稱頌的、高高在上和散那。
- 11 耶穌進了耶路撒冷、入了聖殿、周圍看了各樣物件、天色已晚、就和十二個門徒出城往伯大尼去了。

## 咒詛無花果樹

- 12 第二天、他們從伯大尼出來、耶穌餓了、
- 13 遠遠的看見一棵無花果樹、樹上有葉子、就往那裡去、或者在樹上可以找著甚麼、到了樹下、竟找不著甚麼、不過有葉子、因爲不是收無花果的時候。
- 14 耶穌就對樹說、從今以後、永沒有人喫你的果子。他的門徒也聽見了。

## 潔淨聖殿

- 15 他們來到耶路撒冷、耶穌進入聖殿、趕出殿裡作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子、
- 16 也不許人拿著器具從殿裡經過。
- 17 便教訓他們說、經上不是記著說、『我的殿必稱爲萬國禱告的殿』麼、你們倒使他成爲賊窩了。
- 18 祭司長和文士聽見這話就想法子要除滅耶穌、卻又怕他、因爲眾人都希奇他的教訓。
- 19 每天晚上、耶穌出城去。

*The Triumphal Entry*

11:1 Now as they approached Jerusalem, near Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples 11:2 and said to them, "Go to the village ahead of you. As soon as you enter it, you will find a colt tied there that has never been ridden. Untie it and bring it here. 11:3 If anyone says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord needs it and will send it back here soon.'" 11:4 So they went and found a colt tied at a door, outside in the street, and untied it. 11:5 Some people standing there said to them, "What are you doing, untying that colt?" 11:6 They replied as Jesus had told them, and the bystanders let them go. 11:7 Then they brought the colt to Jesus, threw their cloaks on it, and he sat on it. 11:8 Many spread their cloaks on the road and others spread branches they had cut in the fields. 11:9 Both those who went ahead and those who followed kept shouting, "**Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord!**" 11:10 Blessed is the coming kingdom of our father David! Hosanna in the highest!" 11:11 Then Jesus entered Jerusalem and went to the temple. And after looking around at everything, he went out to Bethany with the twelve since it was already late.

*Cursing of the Fig Tree*

11:12 Now the next day, as they went out from Bethany, he was hungry. 11:13 After noticing in the distance a fig tree with leaves, he went to see if he could find any fruit on it. When he came to it he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. 11:14 He said to it, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard it.

*Cleansing the Temple*

11:15 Then they came to Jerusalem. Jesus entered the temple area and began to drive out those who were selling and buying in the temple courts. He turned over the tables of the money changers and the chairs of those selling doves, 11:16 and he would not permit anyone to carry merchandise through the temple courts. 11:17 Then he began to teach them and said, "Is it not written: '**My house will be called a house of prayer for all nations**'? But you have turned it into a **den of robbers!**" 11:18 The chief priests and the experts in the law heard it and they considered how they could assassinate him, for they feared him, because the whole crowd was amazed by his teaching. 11:19 When evening came, Jesus and his disciples went out of the city.

## 無花果樹的枯乾

- 20 早晨、他們從那裡經過、看見無花果樹連根都枯乾了。
- 21 彼得想起耶穌的話來、就對他說、拉比、請看、你所咒詛的無花果樹、已經枯乾了。
- 22 耶穌回答說、你們當信服 神。
- 23 我實在告訴你們、無論何人對這座山說、你挪開此地投在海裡、他若心裡不疑惑、只信他所說的必成、就必給他成了。
- 24 所以我告訴你們、凡你們禱告祈求的、無論是甚麼、只要信是得著的、就必得著。
- 25 你們站著禱告的時候、若想起有人得罪你們、就當饒恕他、好叫你們在天上的父、也饒恕你們的過犯。
- 26 你們若不饒恕人、你們在天上的父、也不饒恕你們的過犯。〔有古卷無此節〕

## 耶穌的權柄

- 27 他們又來到耶路撒冷、耶穌在殿裡行走的時候、祭司長和文士並長老進前來、
- 28 問他說、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。
- 29 耶穌對他們說、我要問你們一句話、你們回答我、我就告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。
- 30 約翰的洗禮是從天上來的是從人間來的呢、你們可以回答我。
- 31 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說、這樣、你們為甚麼不信他呢。
- 32 若說從人間來、卻又怕百姓、因為眾人真以約翰為先知。
- 33 於是回答耶穌說、我們不知道、耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。

## 第十二章

## 佃戶的比喻

- 1 耶穌就用比喻對他們說、有人栽了一個葡萄園、周圍圍上籬笆、挖了一個壓酒池蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。
- 2 到了時候、打發一個僕人到園戶那裡、要從園戶收葡萄園的果子。
- 3 園戶拿住他、打了他、叫他空手回去。
- 4 再打發一個僕人到他們那裡、他們打傷他的頭、並且凌辱他。
- 5 又打發一個僕人去、他們就殺了他。後又打發好些僕人去、有被他們打的、有被他們殺的。

*The Withered Fig Tree*

11:20 In the morning as they passed by, they saw the fig tree withered from the roots. 11:21 Peter remembered and said to him, “Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered.” 11:22 Jesus said to them, “Have faith in God. 11:23 I tell you the truth, if someone says to this mountain, ‘Be lifted up and thrown into the sea,’ and does not doubt in his heart but believes that what he says will happen, it will be done for him. 11:24 For this reason I tell you, whatever you pray and ask for, believe that you have received it, and it will be yours. 11:25 Whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven will also forgive you your sins.”

*The Authority of Jesus*

11:27 They came again to Jerusalem. While Jesus was walking in the temple courts, the chief priests, the experts in the law, and the elders came up to him 11:28 and said, “By what authority are you doing these things? Or who gave you this authority to do these things?” 11:29 Jesus said to them, “I will ask you one question. Answer me and I will tell you by what authority I do these things: 11:30 John’s baptism—was it from heaven or from people? Answer me.” 11:31 They discussed with one another, saying, “If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Then why did you not believe him?’ 11:32 But if we say, ‘From people—’” (they feared the crowd, for they all considered John to be truly a prophet). 11:33 So they answered Jesus, “We don’t know.” Then Jesus said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.”

*The Parable of the Tenants*

12:1 Then he began to speak to them in parables: “A man planted a vineyard. He put a fence around it, dug a pit for its winepress, and built a watchtower. Then he leased it to tenant farmers and went on a journey. 12:2 At harvest time he sent a slave to the tenants to collect from them his portion of the crop. 12:3 But those tenants seized his slave, beat him, and sent him away empty-handed. 12:4 So he sent another slave to them again. This one they struck on the head and treated outrageously. 12:5 He sent another, and that one they killed. This happened to many others, some of whom were beaten, others killed. 12:6 He had one left, his one dear son. Finally

- 6 園主還有一位、是他的愛子。末後又打發他去、意思說、他們必尊敬我的兒子。
- 7 不料、那些園戶彼此說、這是承受產業的、來罷、我們殺他、產業就歸我們了。
- 8 於是拿住他、殺了他、把他丟在園外。
- 9 這樣、葡萄園的主人要怎樣辦呢。他要來除滅那些園戶、將葡萄園轉給別人。
- 10 經上寫著說、〔匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。
- 11 這是主所作的、在我們眼中看為希奇。〕這經你們沒有念過麼。
- 12 他們看出這比喻是指著他們說的、就想要捉拿他、只是懼怕百姓、於是離開他走了。

#### 納稅給該撒

- 13 後來他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人、到耶穌那裡、要就著他的話陷害他。
- 14 他們來了、就對他說、夫子、我們知道你是誠實的、甚麼人你都不徇情面。因為你不看人的外貌、乃是誠實實傳 神的道。納稅給該撒可以不可以。
- 15 我們該納不該納。耶穌知道他們的假意、就對他們說、你們為甚麼試探我。拿一個銀錢來給我看看。
- 16 他們就拿了來。耶穌說。這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。
- 17 耶穌說、該撒的物當歸給該撒、 神的物當歸給 神。他們就很希奇他。

#### 婚姻和復活

- 18 撒都該人常說沒有復活的事。他們來問耶穌說、
- 19 夫子、摩西為我們寫著說、人若死了、撇下妻子、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
- 20 有弟兄七人、第一個娶了妻、死了、沒有留下孩子。
- 21 第二個娶了他、也死了、沒有留下孩子。第三個也是這樣。
- 22 那七個人都沒有留下孩子。末了、那婦人也死了。
- 23 當復活的時候、他是那一個的妻子呢。因為他們七個人都娶過他。
- 24 耶穌說、你們所以錯了、豈不是因為不明白聖經、不曉得 神的大能麼。
- 25 人從死裡復活、也不要、也不嫁、乃像天上的使者一樣。
- 26 論到死人復活、你們沒有念過摩西的書、荆棘篇上所載的麼。 神對摩西說、『我是亞伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的神。』

he sent him to them, saying, 'They will respect my son.' 12:7 But those tenants said to one another, 'This is the heir. Come, let's kill him and the inheritance will be ours!' 12:8 So they seized him, killed him, and threw his body out of the vineyard. 12:9 What then will the owner of the vineyard do? He will come and destroy those tenants and give the vineyard to others. 12:10 Have you not read this scripture:

*'The stone the builders rejected has become the cornerstone.*

12:11 *This is from the Lord, and it is marvelous in our eyes?'*

12:12 Now they wanted to arrest him (but they feared the crowd), because they realized that he told this parable against them. So they left him and went away.

#### Paying Taxes to Caesar

12:13 Then they sent some of the Pharisees and Herodians to trap him with his own words. 12:14 When they came they said to him, "Teacher, we know that you are truthful and do not court anyone's favor, because you show no partiality but teach the way of God in accordance with the truth. Is it right to pay taxes to Caesar or not? Should we pay or shouldn't we?" 12:15 But he saw through their hypocrisy and said to them, "Why are you testing me? Bring me a denarius and let me look at it." 12:16 So they brought one, and he said to them, "Whose image is this, and whose inscription?" They replied, "Caesar's." 12:17 Then Jesus said to them, "Give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." And they were utterly amazed at him.

#### Marriage and the Resurrection

12:18 Sadducees (who say there is no resurrection) also came to him and asked him, 12:19 "Teacher, Moses wrote for us: '*If a man's brother dies and leaves a wife but no children, that man must marry the widow and father children for his brother.*'" 12:20 There were seven brothers. The first one married, and when he died he had no children. 12:21 The second married her and died without any children, and likewise the third. 12:22 None of the seven had children. Finally, the woman died too. 12:23 In the resurrection, when they rise again, whose wife will she be? For all seven had married her." 12:24 Jesus said to them, "Aren't you deceived for this reason, because you don't know the scriptures or the power of God? 12:25 For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. 12:26 Now as for the dead being raised, have you not read in the book of Moses, in the passage about the bush, how God said to him, '*I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob*'? 12:27 He is not the God of the dead but of the living. You are badly mistaken!"



27 神不是死人的神、乃是活人的神、你們是大錯了。

### 最的誠命

28 有一個文士來、聽見他們辯論、曉得耶穌回答的好、就問他說、誠命中那是第一要緊的呢。  
29 耶穌回答說、第一要緊的、就是說、以色列阿、你要聽、主我們神、是獨一的主。  
30 你要盡心、盡性、盡意、盡力、愛主你的神。  
31 其次、就是說、要愛人如己。再沒有比這兩條誠命更大的了。  
32 那文士對耶穌說、夫子說、神是一位、實在不錯、除了他以外、再沒有別的神。  
33 並且盡心、盡智、盡力、愛他、又愛人如己、就比一切燔祭、和各樣祭祀、好的多。  
34 耶穌見他回答的有智慧、就對他說、你離神的國不遠了。從此以後、沒有人敢再問他甚麼。

### 彌賽亞：主和大衛的子孫

35 耶穌在殿裡教訓人、就問他說、文士怎麼說、基督是大衛的子孫呢。  
36 大衛被聖靈感動說、『主對我主說、你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。』  
37 大衛既自己稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。眾人都喜歡聽他。

### 警告文士

38 耶穌在教訓之間、說、你們要防備文士、他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們的安、  
39 又喜愛會堂裡的高位筵席上的首座。  
40 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告、這些人要受更重的刑罰。

### 寡婦的奉獻

41 耶穌對銀庫坐著、看眾人怎樣投錢入庫、有好些財主、往裡投了若干的錢。  
42 有一個窮寡婦來、往裡投了兩個小錢、就是一個大錢。  
43 耶穌叫門徒來、說、我實在告訴你們、這窮寡婦投入庫裡的、比眾人所投的更多。  
44 因為他們都是自己自餘、拿出來投在裡頭、但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。

### The Greatest Commandment

12:28 Now one of the experts in the law came and heard them debating. When he saw that Jesus answered them well, he asked him, “Which commandment is the most important of all?” 12:29 Jesus answered, “The most important is: **‘Listen, Israel, the Lord our God, the Lord is one. 12:30 Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.’** 12:31 The second is: **‘Love your neighbor as yourself.’** There is no other commandment greater than these.” 12:32 The expert in the law said to him, “That is true, Teacher; you are right to say that **he is one, and there is no one else besides him. 12:33 And to love him with all your heart, with all your mind, and with all your strength and to love your neighbor as yourself** is more important than all burnt offerings and sacrifices.” 12:34 When Jesus saw that he had answered thoughtfully, he said to him, “You are not far from the kingdom of God.” Then no one dared any longer to question him.

### The Messiah: David's Son and Lord

12:35 While Jesus was teaching in the temple courts, he said, “How is it that the experts in the law say that the Christ is David's son? 12:36 David himself, by the Holy Spirit, said, **‘The Lord said to my lord, “Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet.”**” 12:37 If David himself calls him ‘Lord,’ how can he be his son?” And the large crowd was listening to him with delight.

### Warnings About Experts in the Law

12:38 In his teaching Jesus also said, “Watch out for the experts in the law. They like walking around in long robes and elaborate greetings in the market-places, 12:39 and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets. 12:40 They devour widows' property, and as a show make long prayers. These men will receive a more severe punishment.”

### The Widow's Offering

12:41 Then he sat down opposite the offering box, and watched the crowd putting coins into it. Many rich people were throwing in large amounts. 12:42 And a poor widow came and put in two small copper coins, worth less than a penny. 12:43 He called his disciples and said to them, “I tell you the truth, this poor widow has put more into the offering box than all the others. 12:44 For they all gave out of their wealth. But she, out of her poverty, put in what she had to live on, everything she had.”

## 第十三章

## 預言聖殿被毀

- 1 耶穌從殿裡出來的時候、有一個門徒對他  
說、夫子、請看、這是何等的石頭、何等  
的殿宇。
- 2 耶穌對他說、你看見這大殿宇麼、將來在  
這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀  
了。

## 末期的預兆

- 3 耶穌在橄欖山上對聖殿而坐、彼得、雅  
各、約翰和安得烈、暗暗的問他說、
- 4 請告訴我們、甚麼時候有這些事呢。這一  
切事、將成的時候、有甚麼豫兆呢。
- 5 耶穌說、你們要謹慎、免得有人迷惑你  
們。
- 6 將來有好些人冒我的名來、說、我是基  
督、並且要迷惑許多人。
- 7 你們聽見打仗、和打仗的風聲、不要驚  
慌、這些事是必須有的、只是末期還沒有  
到。
- 8 民要攻打民、國要攻打國、多處必有地  
震、饑荒、這都是災難的起頭。〔災難原  
文作生產之難〕

## 門徒受迫害

- 9 但你們要謹慎、因為人要把你們交給公  
會、並且你們在會堂裡要受鞭打、又為我的  
緣故、站在諸侯與君王面前、對他們作  
見證。
- 10 然而福音必須先傳給萬民。
- 11 人把你們拉去交官的時候、不要豫先思慮  
說甚麼、到那時候、賜給你們甚麼話、你  
們就說甚麼、因為說話的不是你們、乃是  
聖靈。
- 12 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死  
地、兒女要起來與父母為敵、害死他們。
- 13 並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有  
忍耐到底的、必然得救。

## 大災難

- 14 你們看見那行毀壞可憎的、站在不當站  
的地方、（讀這經的人、須要會意）那時在  
猶太的、應當逃到山上。
- 15 在房上的、不要下來、也不要進去拿家裡  
的東西。
- 16 在田裡的、也不要回去取衣裳。
- 17 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。
- 18 你們應當祈求、叫這些事不在冬天臨到。
- 19 因為在那些日子必有災難、自從 神創造  
萬物直到如今、並沒有這樣的災難、後來  
也必沒有。

*The Destruction of the Temple*

13:1 Now as Jesus was going out of the temple courts, one of his disciples said to him, "Teacher, look at these tremendous stones and buildings!" 13:2 Jesus said to him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left on another. All will be torn down!"

*Signs of the End of the Age*

13:3 So while he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, 13:4 "Tell us, when will these things happen? And what will be the sign that all these things are about to take place?" 13:5 Jesus began to say to them, "Watch out that no one misleads you. 13:6 Many will come in my name, saying, 'I am he,' and they will mislead many. 13:7 When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed. These things must happen, but the end is still to come. 13:8 For nation will rise up in arms against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, and there will be famines. These are but the beginning of birth pains.

*Persecution of Disciples*

13:9 "You must watch out for yourselves. You will be handed over to councils and beaten in the synagogues. You will stand before governors and kings because of me, as a witness to them. 13:10 First the gospel must be preached to all nations. 13:11 When they arrest you and hand you over for trial, do not worry about what to speak. But say whatever is given you at that time, for it is not you speaking, but the Holy Spirit. 13:12 Brother will hand over brother to death, and a father his child. Children will rise against parents and have them put to death. 13:13 You will be hated by everyone because of my name. But the one who endures to the end will be saved.

*The Abomination of Desolation*

13:14 "But when you see the abomination of desolation standing where it should not be (let the reader understand), then those in Judea must flee to the mountains. 13:15 The one on the roof must not come down or go inside to take anything out of his house. 13:16 The one in the field must not turn back to get his cloak. 13:17 Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! 13:18 Pray that it may not be in winter. 13:19 For in those days there will be suffering unlike anything that has happened from the beginning of the creation that God created until now, or ever will

- 20 若不是主減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的。只是爲主的選民、他將那日子減少了。
- 21 那時若有人對你們說、看哪、基督在這裡、或說、基督在那裡、你們不要信。
- 22 因爲假基督、假先知、將要起來、顯神蹟奇事、倘若能行、就把選民迷惑了。
- 23 你們要謹慎、看哪、凡事我都豫先告訴你們了。

#### 人子的降臨

- 24 在那些日子、那災難以後、日頭要變黑了、月亮也不放光、
- 25 眾星要從天上墜落、天勢都要震動。
- 26 那時他們〔馬太二十四章三十節作地上的萬族〕要看見人子有大能力、大榮耀、駕雲降臨。
- 27 他要差遣天使、把他的選民、從四方、從地極直到天邊、都招聚了來。〔方原文作風〕

#### 無花果樹的比喻

- 28 你們可以從無花果樹學個比方、當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。
- 29 這樣、你們幾時看見這些事成就、也該知道人子近了、〔人子或作 神的國〕正在門口了。
- 30 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。
- 31 天地要廢去、我的話卻不能廢去。

#### 要做醒

- 32 但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟有父知道。
- 33 你們要謹慎、做醒祈禱、因爲你們不曉得那日期幾時來到。
- 34 這事正如一個人離開本家、寄居外邦、把權柄交給僕人、分派各人當作的工、又吩咐看門的做醒。
- 35 所以你們要做醒、因爲你們不知道家主甚麼時候來、或晚上、或半夜、或雞叫、或早晨。
- 36 恐怕他忽然來到、看見你們睡著了。
- 37 我對你們所說的話、也是對眾人說、要做醒。

happen. **13:20** And if the Lord had not cut short those days, no one would be saved. But because of the elect, whom he chose, he has cut them short. **13:21** Then if anyone says to you, ‘Look, here is the Christ!’ or ‘Look, there he is!’ do not believe him. **13:22** For false messiahs and false prophets will appear and perform signs and wonders to deceive, if possible, the elect. **13:23** Be careful! I have told you everything ahead of time.

#### *The Arrival of the Son of Man*

**13:24** “But in those days, after the suffering, the sun will be darkened and the moon will not give its light; **13:25** the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken. **13:26** Then everyone will see the Son of Man arriving in the clouds with great power and glory. **13:27** Then he will send angels and they will gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

#### *The Parable of the Fig Tree*

**13:28** “Learn this parable from the fig tree: Whenever its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. **13:29** So also you, when you see these things happening, know that he is near, right at the door. **13:30** I tell you the truth, this generation will not pass away until all these things take place. **13:31** Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

#### *Be Ready!*

**13:32** “But as for that day or hour no one knows it—neither the angels in heaven, nor the Son—except the Father. **13:33** Watch out! Stay alert! For you do not know when the time will come. **13:34** It is like a man going on a journey. He left his house and put his slaves in charge, assigning to each his work, and commanded the doorkeeper to stay alert. **13:35** Stay alert, then, because you do not know when the owner of the house will return—whether during evening, at midnight, when the rooster crows, or at dawn— **13:36** or else he might find you asleep when he returns suddenly. **13:37** What I say to you I say to everyone: Stay alert!”

## 第十四章

## 圖謀殺害耶穌

- 1 過兩天是逾越節、又是除酵節、祭司長和文士、想法子怎麼用詭計捉拿耶穌殺他。
- 2 只是說、當節的日子不可、恐怕百姓生亂。

## 耶穌受膏抹

- 3 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡坐席的時候、有一個女人、拿著一玉瓶至貴的真哪噠香膏來、打破玉瓶、把膏澆在耶穌的頭上。
- 4 有幾個人心中很不喜悅、說、何用這樣枉費香膏呢。
- 5 這香膏可以賣三十多兩銀子贖濟窮人、他們就向那女人生氣。
- 6 耶穌說、由他罷、為甚麼難為他呢、他在我身上作的是一件美事。
- 7 因為常有窮人和你們同在、要向他們行善、隨時都可以、只是你們不常有我。
- 8 他所作的、是盡他所能的、他是為我安葬的事、把香膏豫先澆在我身上。
- 9 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所作的以為記念。

## 設計賣主

- 10 十二門徒之中有一個加略人猶大、去見祭司長、要把耶穌交給他們。
- 11 他們聽見就歡喜、又應許給他銀子、他就尋思如何得便、把耶穌交給他們。

## 逾越節

- 12 除酵節的第一天、就是宰逾越羊羔的那一天、門徒對耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們往那裡去豫備呢。
- 13 耶穌就打發兩個門徒、對他們說、你們進城去、必有人拿著一瓶水、迎面而來、你們就跟著他。
- 14 他進那家去、你們就對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、我與門徒好在那裡喫逾越節的筵席。
- 15 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡為我們豫備。
- 16 門徒出去、進了城、所遇見的、正如耶穌所說的、他們就豫備了逾越節的筵席。
- 17 到了晚上、耶穌和十二個門徒都來了。
- 18 他們坐席正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個與我同喫的人要賣我了。

*The Plot Against Jesus*

14:1 Two days before the Passover and the Feast of Unleavened Bread, the chief priests and the experts in the law were trying to find a way to arrest Jesus by stealth and kill him. 14:2 For they said, "Not during the feast, so there won't be a riot among the people."

*Jesus' Anointing*

14:3 Now while Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, reclining at the table, a woman came with an alabaster jar of costly aromatic oil from pure nard. After breaking open the jar, she poured it on his head. 14:4 But some who were present indignantly said to one another, "Why this waste of expensive ointment? 14:5 It could have been sold for more than three hundred silver coins and the money given to the poor!" So they spoke angrily to her. 14:6 But Jesus said, "Leave her alone. Why are you bothering her? She has done a good service for me. 14:7 For you will always have the poor with you, and you can do good for them whenever you want. But you will not always have me! 14:8 She did what she could. She anointed my body beforehand for burial. 14:9 I tell you the truth, wherever the gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her."

*The Plan to Betray Jesus*

14:10 Then Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests to betray Jesus into their hands. 14:11 When they heard this, they were delighted and promised to give him money. So Judas began looking for an opportunity to betray him.

*The Passover*

14:12 Now on the first day of the feast of Unleavened Bread, when the Passover lamb is sacrificed, Jesus' disciples said to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?" 14:13 He sent two of his disciples and told them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him. 14:14 Wherever he enters, tell the owner of the house, 'The Teacher says, "Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?"' 14:15 He will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there." 14:16 So the disciples left, went into the city, and found things just as he had told them, and they prepared the Passover.

14:17 Then, when it was evening, he came to the house with the twelve. 14:18 While they were at the table eating, Jesus said, "I tell you the truth, one of you eating with me will betray me." 14:19 They were

- 19 他們就憂愁起來、一個一個的問他說、是我麼。  
 20 耶穌對他們說、是十二個門徒中同我蘸手在盤子裡的那個人。  
 21 人子必要去世、正如經上指著他所寫的、但賣人子的人有禍了。那人不生在世上倒好。

### 聖餐

- 22 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝了福、就擘開遞給他們說、你們拿著喫、這是我的身體。  
 23 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們、他們都喝了。  
 24 耶穌說、這是我立約的血、為多人流出來的。  
 25 我實在告訴你們、我不再喝這葡萄汁、直到我在 神的國裡、喝新的那日子。  
 26 他們唱了詩、就出來、往橄欖山去。

### 預言彼得不認主

- 27 耶穌對他們說、你們都要跌倒了、因為經上記著說、『我要擊打牧人、羊就分散了。』  
 28 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。  
 29 彼得說、眾人雖然跌倒、我總不能。  
 30 耶穌對他說、我實在告訴你、就在今天夜裡、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。  
 31 彼得卻極力的說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。眾門徒都是這樣說、

### 客西馬尼園

- 32 他們來到一個地方、名叫客西馬尼、耶穌對門徒說、你們坐在這裡、等我禱告。  
 33 於是帶著彼得、雅各、約翰同去、就驚恐起來、極其難過。  
 34 對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死、你們在這裡、等候儆醒。  
 35 他就稍往前走、俯伏在地禱告說、倘若可行、便叫那時候過去。  
 36 他說、阿爸、父阿、在你凡事都能、求你將這杯撤去、然而不要從我的意思、只要從你的意思。  
 37 耶穌回來、見他們睡著了、就對彼得說、西門、你睡覺麼。不能儆醒片時麼。  
 38 總要儆醒禱告、免得入了迷惑、你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。  
 39 耶穌又去禱告、說的話還是與先前一樣。  
 40 又來、見他們睡著了、因為他們的眼睛甚是困倦、他們也不知道怎樣回答。

distressed, and one by one said to him, “Surely not I?” **14:20** He said to them, “It is one of the twelve, one who dips his hand with me into the bowl. **14:21** For the Son of Man will go as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if he had never been born.”

### The Lord's Supper

**14:22** While they were eating, he took bread, and after giving thanks he broke it, gave it to them, and said, “Take it. This is my body.” **14:23** And after taking the cup and giving thanks, he gave it to them, and they all drank from it. **14:24** He said to them, “This is my blood, the blood of the covenant, that is poured out for many. **14:25** I tell you the truth, I will no longer drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God.” **14:26** After singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

### The Prediction of Peter's Denial

**14:27** Then Jesus said to them, “You will all fall away, for it is written,

***‘I will strike the shepherd,  
and the sheep will be scattered.’***

**14:28** But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee.” **14:29** Peter said to him, “Even if they all fall away, I will not!” **14:30** Jesus said to him, “I tell you the truth, today—this very night—before a rooster crows twice, you will deny me three times.”

**14:31** But Peter insisted emphatically, “Even if I must die with you, I will never deny you.” And all of them said the same thing.

### Gethsemane

**14:32** Then they went to a place called Gethsemane, and Jesus said to his disciples, “Sit here while I pray.” **14:33** He took Peter, James, and John with him, and became very troubled and distressed. **14:34** He said to them, “My soul is deeply grieved, even to the point of death. Remain here and stay alert.” **14:35** Going a little farther, he threw himself to the ground and prayed that if it were possible the hour would pass from him. **14:36** He said, “Abba, Father, all things are possible for you. Take this cup away from me. Yet not what I will, but what you will.” **14:37** Then he came and found them sleeping, and said to Peter, “Simon, are you sleeping? Couldn't you stay awake for one hour? **14:38** Stay awake and pray that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak.” **14:39** He went away again and prayed the same thing. **14:40** When he came again he found them sleeping; they could not keep their eyes open. And

- 41 第三次來、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕穀了、時候到了、看哪、人子被賣在罪人手裡了。  
42 起來、我們走罷。看哪、那賣我的人近了。

#### 出賣和被捕

- 43 說話之間、忽然那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多人帶著刀棒、從祭司長和文士並長老那裡與他同來。  
44 賣耶穌的人曾給他一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他、你們把他拿住、牢牢靠靠的帶去。  
45 猶大來了、隨即到耶穌跟前說、拉比、便與他親嘴。  
46 他們就下手拿住他。  
47 旁邊站著的人、有一個拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。  
48 耶穌對他們說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。  
49 我天天教訓人、同你們在殿裡、你們並沒有拿我、但這事成就、為要應驗經上的話。  
50 門徒都離開他逃走了。  
51 有一個少年人、赤身披著一塊麻布、跟隨耶穌、眾人就捉拿他。  
52 他卻丟了麻布、赤身逃走了。

#### 公會裏受審

- 53 他們把耶穌帶到大祭司那裡、又有眾祭司長和長老並文士、都來和大祭司一同聚集。  
54 彼得遠遠的跟著耶穌、一直進入大祭司的院裡、和差役一同坐在火光裡烤火。  
55 祭司長和全公會尋找見證控告耶穌、要治死他、卻尋不著。  
56 因為有好些人作假見證告他、只是他們的見證、各不相合。  
57 又有幾個人站起來、作假見證告他說、  
58 我們聽見他說、我要拆毀這人手所造的殿、三日內就另造一座不是人手所造的。  
59 他們就是這麼作見證、也是各不相合。  
60 大祭司起來、站在中間、問耶穌說、你甚麼都不回答麼、這些人作假見證告你的是甚麼呢。  
61 耶穌卻不言語、一句也不回答。大祭司又問他說、你是那當稱頌者的兒子基督不是。  
62 耶穌說、我是、你們必看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。  
63 大祭司就撕開衣服、說、我們何必再用見證人呢。

they did not know what to tell him. **14:41** He came a third time and said to them, "Are you still sleeping and resting? Enough of that! The hour has come. Look, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. **14:42** Get up, let us go. Look! My betrayer is approaching!"

#### Betrayal and Arrest

**14:43** Right away, while Jesus was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived. With him came a crowd armed with swords and clubs, sent by the chief priests and experts in the law and elders. **14:44** (Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I kiss is the man. Arrest him and lead him away under guard.") **14:45** When Judas arrived, he went up to Jesus immediately and said, "Rabbi!" and kissed him. **14:46** Then they took hold of him and arrested him. **14:47** One of the bystanders drew his sword and struck the high priest's slave, cutting off his ear. **14:48** Jesus said to them, "Have you come with swords and clubs to arrest me like you would an outlaw? **14:49** Day after day I was with you, teaching in the temple courts, yet you did not arrest me. But this has happened so that the scriptures would be fulfilled." **14:50** Then all the disciples left him and fled. **14:51** A young man was following him, wearing only a linen cloth. They tried to arrest him, **14:52** but he ran off naked, leaving his linen cloth behind.

#### Condemned by the Sanhedrin

**14:53** Then they led Jesus to the high priest, and all the chief priests and elders and experts in the law came together. **14:54** And Peter had followed him from a distance, up to the high priest's courtyard. He was sitting with the guards and warming himself by the fire. **14:55** The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for evidence against Jesus so that they could put him to death, but they did not find anything. **14:56** Many gave false testimony against him, but their testimony did not agree. **14:57** Some stood up and gave this false testimony against him: **14:58** "We heard him say, 'I will destroy this temple made with hands and in three days build another not made with hands.'" **14:59** Yet even on this point their testimony did not agree. **14:60** Then the high priest stood up before them and asked Jesus, "Have you no answer? What is this that they are testifying against you?" **14:61** But he was silent and did not answer. Again the high priest questioned him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed One?" **14:62** "I am," said Jesus, "and you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven." **14:63** Then the high priest tore his clothes and said, "Why do we still need witnesses? **14:64** You have heard the blas-

p h e m y !

- 64 你們已經聽見他這僭妄的話了。你們的意見如何。他們都定他該死的罪。
- 65 就有人吐唾沫在他臉上、又蒙著他的臉、用拳頭打他、對他說、你說豫言罷。差役接過他來用手掌打他。

#### 彼得不認主

- 66 彼得在下邊、院子裡、來了大祭司的一個使女。
- 67 見彼得烤火、就看著他說、你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。
- 68 彼得卻不承認、說、我不知道、也不明白你說的是甚麼。於是出來、到了前院。雞就叫了。
- 69 那使女看見他、又對旁邊站著的人說、這也是他們一黨的。
- 70 彼得又不承認。過了不多的時候、旁邊站著的人又對彼得說、你真是他們一黨的。因為你是加利利人。
- 71 彼得就發咒起誓的說、我不認得你們說的這個人。
- 72 立時雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。思想起來、就哭了。

## 第十五章

### 耶穌在彼拉多前受審

- 1 一到早晨、祭司長和長老文士全公會的人大家商議、就把耶穌捆綁解去、交給彼拉多。
- 2 彼拉多問他說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。
- 3 祭司長告他許多的事。
- 4 彼拉多又問他說、你看、他們告你這麼多的事、你甚麼都不回答麼。
- 5 耶穌仍不回答、以致彼拉多覺得希奇。

### 耶穌和巴拉巴

- 6 每逢這節期、巡撫照眾人所求的、釋放一個囚犯給他們。
- 7 有一個人名叫巴拉巴、和作亂的人一同捆綁、他們作亂的時候、曾殺過人。
- 8 眾人上去求巡撫、照常例給他們辦。
- 9 彼拉多說、你們要我釋放猶太人的王給你們麼。
- 10 他原曉得祭司長是因為嫉妒纔把耶穌解了來。
- 11 只是祭司長挑唆眾人、寧可釋放巴拉巴給他們。

What is your verdict?" They all condemned him as deserving death. **14:65** Then some began to spit on him, and to blindfold him, and to strike him with their fists, saying, "Prophecy!" The guards also took him and beat him.

### Peter's Denials

**14:66** Now while Peter was below in the courtyard, one of the high priest's slave girls came by. **14:67** When she saw Peter warming himself, she looked directly at him and said, "You also were with that Nazarene, Jesus." **14:68** But he denied it: "I don't even understand what you're talking about!" Then he went out to the gateway, and a rooster crowed. **14:69** When the slave girl saw him, she began again to say to the bystanders, "This man is one of them." **14:70** But he denied it again. A short time later the bystanders again said to Peter, "You must be one of them, because you are also a Galilean." **14:71** Then he began to curse, and he swore with an oath, "I do not know this man you are talking about!" **14:72** Immediately a rooster crowed a second time. Then Peter remembered what Jesus had said to him: "Before a rooster crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept.

### Jesus Brought Before Pilate

**15:1** Early in the morning, after forming a plan, the chief priests with the elders and the experts in the law and the whole Sanhedrin tied Jesus up, led him away, and handed him over to Pilate. **15:2** So Pilate asked him, "Are you the king of the Jews?" He replied, "You say so." **15:3** Then the chief priests began to accuse him repeatedly. **15:4** So Pilate asked him again, "Have you nothing to say? See how many charges they are bringing against you!" **15:5** But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed.

### Jesus and Barabbas

**15:6** During the feast it was customary to release one prisoner to the people, whomever they requested. **15:7** A man named Barabbas was imprisoned with rebels who had committed murder during an insurrection. **15:8** Then the crowd came up and began to ask Pilate to release a prisoner for them, as was his custom. **15:9** So Pilate asked them, "Do you want me to release the king of the Jews for you?" **15:10** (For he knew that the chief priests had handed him over because of envy.) **15:11** But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas instead. **15:12** So Pilate spoke to them

- 12 彼拉多又說、那麼樣你們所稱為猶太人的王、我怎麼辦他呢。  
 13 他們又喊著說、把他釘十字架。  
 14 彼拉多說、爲什麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說、把他釘十字架。  
 15 彼拉多要叫眾人喜悅、就釋放巴拉巴給他們、將耶穌鞭打了、交給人釘十字架。

### 耶穌被戲弄

- 16 兵丁把耶穌帶進衙門院裡、叫齊了全營的兵。  
 17 他們給他穿上紫袍、又用荆棘編作冠冕給他戴上。  
 18 就慶賀他說、恭喜猶太人的王阿。  
 19 又拿一根葦子、打他的頭、吐唾沫在他臉上屈膝拜他。  
 20 戲弄完了、就給他脫了紫袍、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘十字架。

### 釘十字架

- 21 有一個古利奈人西門、就是亞力山大和魯孚的父親、從鄉下來、經過那地方、他們就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。  
 22 他們帶耶穌到了各各他地方、(各各他繙出來、就是髑髏地)  
 23 拿沒藥調和的酒給耶穌、他卻不受。  
 24 於是將他釘在十字架上、拈鬮分他的衣服、看是誰得甚麼。  
 25 釘他在十字架上、是巳初的時候。  
 26 在上面有他的罪狀、寫的是猶太人的王。  
 27 他們又把兩個強盜、和他同釘十字架、一個在右邊、一個在左邊。〔有古卷在此有〕  
 28 〔這就應了經上的話說『他被列在罪犯之中』〕  
 29 從那裡經過的人辱罵他、搖著頭說、咳、你這拆毀聖殿、三日又建造起來的。  
 30 可以救自己從十字架上下來罷。  
 31 祭司長和文士也是這樣戲弄他、彼此說、他救了別人、不能救自己。  
 32 以色列的王基督、現在可以從十字上下來、叫我們看見、就信了。那和他同釘的人也是譏誚他。

### 耶穌的死

- 33 從午正到申初遍地都黑暗了。  
 34 申初的時候、耶穌大聲喊著說、以羅伊、以羅伊、拉馬撒巴各大尼、繙出來、就是我的神、我的神、爲甚麼離棄我。  
 35 旁邊站著的人、有的聽見就說、看哪、他叫以利亞呢。

again, "Then what do you want me to do with the one you call king of the Jews?" **15:13** They shouted back, "Crucify him!" **15:14** Pilate asked them, "Why? What has he done wrong?" But they shouted more insistently, "Crucify him!" **15:15** Because he wanted to satisfy the crowd, Pilate released Barabbas for them. Then, after he had Jesus flogged, he handed him over to be crucified.

### Jesus is Mocked

**15:16** So the soldiers led him into the palace (that is, the governor's residence) and called together the whole cohort. **15:17** They put a purple cloak on him and after braiding a crown of thorns, they put it on him. **15:18** They began to salute him: "Hail, king of the Jews!" **15:19** Again and again they struck him on the head with a staff and spit on him. Then they knelt down and paid homage to him. **15:20** When they had finished mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes back on him. Then they led him away to crucify him.

### The Crucifixion

**15:21** The soldiers forced a passer-by to carry his cross, Simon of Cyrene, who was coming in from the country (he was the father of Alexander and Rufus). **15:22** They brought Jesus to a place called Golgotha (which is translated, "Place of the Skull"). **15:23** They offered him wine mixed with myrrh, but he did not take it. **15:24** Then they crucified him and *divided his clothes, throwing dice* for them, to decide what each would take. **15:25** It was nine o'clock in the morning when they crucified him. **15:26** The inscription of the charge against him read, "The king of the Jews." **15:27** And they crucified two outlaws with him, one on his right and one on his left. **15:29** Those who passed by defamed him, shaking their heads and saying, "Aha! You who can destroy the temple and rebuild it in three days, **15:30** save yourself and come down from the cross!" **15:31** In the same way even the chief priests—together with the experts in the law—were mocking him among themselves: "He saved others, but he cannot save himself! **15:32** Let the Christ, the king of Israel, come down from the cross now, that we may see and believe!" Those who were crucified with him also spoke abusively to him.

### Jesus' Death

**15:33** Now when it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. **15:34** Around three o'clock Jesus cried out with a loud voice, "*Eloi, Eloi, lema sabachthani?*" which means, "*My God, my God, why have you forsaken me?*" **15:35** When some of the bystanders heard it



- 36 有一個人跑去、把海絨蘸滿了醋綁在葦子上、送給他喝、說、且等著、看以利亞來不來把他取下。
- 37 耶穌大聲喊叫、氣就斷了。
- 38 殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。
- 39 對面站著的百夫長、看見耶穌這樣喊叫斷氣、〔有古卷無喊叫二字〕就說、這人真是 神的兒子。
- 40 還有些婦女、遠遠的觀看、內中有抹大拉的馬利亞、又有小雅各和約西的母親馬利亞、並有撒羅米。
- 41 就是耶穌在加利利的時候、跟隨他、服事他的那些人、還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女在那裡觀看。

### 耶穌的安葬

- 42 到了晚上、因為這是豫備日、就是安息日的前一日、
- 43 有亞利馬太的約瑟前來、他是尊貴的議士、也是等候 神國的、他放膽進去見彼拉多、求耶穌的身體。
- 44 彼拉多詫異耶穌已經死了、便叫百夫長來、問他耶穌死了久不久。
- 45 既從百夫長得知實情、就把耶穌的屍首賜給約瑟。
- 46 約瑟買了細麻布、把耶穌取下來、用細麻布裹好、安放在磐石中鑿出來的墳墓裡、又輓過一塊石頭來擋住墓門。
- 47 抹大拉的馬利亞、和約西的母親馬利亞、都看見安放他的地方。

## 第十六章

### 復活

- 1 過了安息日、抹大拉的馬利亞、和雅各的母親馬利亞、並撒羅米、買了香膏、要去膏耶穌的身體。
- 2 七日的第一日清早、出太陽的時候、他們來到墳墓那裡。
- 3 彼此說、誰給我們把石頭從墓門輓開呢。
- 4 那石頭原來很大、他們抬頭一看、卻見石頭已經輓開了。
- 5 他們進了墳墓、看見一個少年人坐在右邊、穿著白袍、就甚驚恐。
- 6 那少年人對他們說、不要驚恐、你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌、他已經復活了、不在這裡、請看安放他的地方。
- 7 你們可以去告訴他的門徒和彼得說、他在你們以先往加利利去、在那裡你們要見他、正如他從前所告訴你們的。

they said, "Listen, he is calling for Elijah!" **15:36** Then someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying, "Leave him alone! Let's see if Elijah will come to take him down!" **15:37** But Jesus cried out with a loud voice and breathed his last. **15:38** And the temple curtain was torn in two, from top to bottom. **15:39** Now when the centurion, who stood in front of him, saw how he died, he said, "Truly this man was God's Son!" **15:40** There were also women, watching from a distance. Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome. **15:41** When he was in Galilee, they had followed him and given him support. Many other women who had come up with him to Jerusalem were there too.

### Jesus' Burial

**15:42** Now when evening had already come, since it was the day of preparation (that is, the day before the Sabbath), **15:43** Joseph of Arimathea, a highly regarded member of the council, who was himself looking forward to the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. **15:44** Pilate was surprised that he was already dead. He called the centurion and asked him if he had been dead for some time. **15:45** When Pilate was informed by the centurion, he gave the body to Joseph. **15:46** After Joseph bought a linen cloth and took down the body, he wrapped it in the linen and placed it in a tomb cut out of the rock. Then he rolled a stone across the entrance of the tomb. **15:47** Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body was placed.

### The Resurrection

**16:1** When the Sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought aromatic spices so that they might go and anoint him. **16:2** And very early on the first day of the week, at sunrise, they went to the tomb. **16:3** They had been asking each other, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" **16:4** But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had been rolled back. **16:5** Then as they went into the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side; and they were alarmed. **16:6** But he said to them, "Do not be alarmed. You are looking for Jesus the Nazarene, who was crucified. He has been raised! He is not here. Look, there is the place where they laid him. **16:7** But go, tell his disciples, even Peter, that he is going ahead of you into Galilee. You will see him

- 8 他們就出來、從墳墓那裡逃跑、又發抖、又驚奇、甚麼也不告訴人、因為他們害怕。

### 馬可的後述

- 9 在七日的第一日清早、耶穌復活了、就先向抹大拉的馬利亞顯現、耶穌從他身上曾趕出七個鬼。
- 10 他去告訴那向來跟隨耶穌的人、那時他們正哀慟哭泣。
- 11 他們聽見耶穌活了、被馬利亞看見、卻是不信。
- 12 這事以後、門徒中間有兩個人、往鄉下去、走路的時候、耶穌變了形像向他們顯現、
- 13 他們就去告訴其餘的門徒、其餘的門徒、也是不信。
- 14 後來十一個門徒坐席的時候、耶穌向他們顯現、責備他們不信、心裡剛硬、因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。
- 15 他又對他們說、你們往普天下去、傳福音給萬民聽。〔萬民原文作凡受造的〕
- 16 信而受洗的必然得救、不信的必被定罪。
- 17 信的人必有神蹟隨著他們、就是奉我的名趕鬼、說新方言、
- 18 手能拿蛇、若喝了甚麼毒物、也必不受害、手按病人、病人就必好了。
- 19 主耶穌和他們說完了話、後來被接到天上、坐在神的右邊。
- 20 門徒出去、到處宣傳福音、主和他們同工、用神蹟隨著、證實所傳的道。阿們。

there, just as he told you.” **16:8** Then they went out and ran from the tomb, for terror and bewilderment had seized them. And they said nothing to anyone, because they were afraid.

### *The Longer Ending of Mark*

[[**16:9** Early on the first day of the week, after he arose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had driven out seven demons. **16:10** She went out and told those who were with him, while they were mourning and weeping. **16:11** And when they heard that he was alive and had been seen by her, they did not believe.

**16:12** After this he appeared in a different form to two of them while they were on their way to the country. **16:13** They went back and told the rest, but they did not believe them. **16:14** Then he appeared to the eleven themselves, while they were eating, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen him resurrected. **16:15** He said to them, “Go into all the world and preach the gospel to every creature. **16:16** The one who believes and is baptized will be saved, but the one who does not believe will be condemned. **16:17** These signs will accompany those who believe: In my name they will drive out demons; they will speak in new languages; **16:18** they will pick up snakes with their hands, and whatever poison they drink will not harm them; they will place their hands on the sick and they will be well.” **16:19** After the Lord Jesus had spoken to them, he was taken up into heaven and sat down at the right hand of God. **16:20** They went out and proclaimed everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the word through the accompanying signs.]]